

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ  
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

# ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ

ТОМЪ 6 (XII)

НОВАЯ СЕРИЯ



ХВ

# ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНИЮ  
ХРИСТИАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗИИ И АФРИКИ

ТОМЪ 6 (XII)

НОВАЯ СЕРІЯ



ХВ

THE POEMS OF BARHEBRAEUS:  
A PRELIMINARY CONCORDANCE

I

The large number of manuscripts that survive indicates that the poems composed by the Syrian Orthodox maphrian Gregory Barhebraeus (1225/6–1286) enjoyed wide popularity through the ages, not only among the Syrian Orthodox and Syrian Catholics, but also among those of the East Syrian tradition and Maronites. Reflecting this popularity, there are also a large number of partial editions of his poems<sup>1</sup>. The very first work of Barhebraeus to appear in print was his poem on divine wisdom, published under the title “*Veteris philosophi syri de sapientia divina Poëma ænigmaticum*”, but without Barhebraeus being named as the author, by Gabriel Sionita in Paris in

<sup>1</sup> On the manuscripts, editions and translations of, as well as studies on, the poems of Barhebraeus, see Takahashi, *Barhebraeus: A Bio-Bibliography*, Piscataway: Gorgias Press, 2005, p. 313–346 (cf. ibid., p. 76–79, also p. 49). To the works cited there, one might add: Takahashi, “Gregorii Barhebraei carmen ‘Quod praestantes in hoc mundo odio haberi solent’”, in *Seiyō-Kotengaku no asu he: Itsumi Kiichiro kyōju taikan kinen ronshū* [Festchrift for Kiichiro Itsumi], ed. Y. Ōshiba & N. Koike, Tokyo: Chisen Shokan, 2010, p. 363–371 (incl. the text and Latin translation of Dolabani, no. 10.4); Mājda Muḥammad Anwar [Magda Mohammad Anwar], “Al-tanāṣ fī al-shī‘r al-ṣūfī. Qaṣīdat al-maḥabba al-ilāhīya li-Ibn al-‘Ibrī numūdhajan” [Intertextuality in Sophy Poetry: Barhebraeus’s “Divine love” as an example], *Simtha: Journal of Syriac Language, Literature and Heritage* (Duhok), vol. 4, no. 14 (2010), p. 16–43, and vol. 5, no. 15 (2011), p. 9–37; Balsam [Ghānim] al-Shamānī, “Al ḥubbā w-rāḥmūtā, men ktāb mushḥātā d-Mār Grīgōriyōs Yūḥannān Bar ‘Ebrāyā mapryānā qaddīshā d-madnhā” [Barhebraeus on Charity and Friendship], *Simtha*, vol. 5, no. 15 (2011), p. 147–165, and vol. 5, no. 16–17 (2011), p. 68–86. To the manuscripts, add: Dayr al-Za‘farān 36 (ZFRN 00036, copied in Jerusalem in 1928), p. 1–224 (followed by poems of Bar Ma‘dani); Dayr al-Za‘farān 197 (ZFRN 00197, 18th c.?), 1v–9v (On Divine Wisdom); Mardin, Forty Martyrs 101 (CFMM 00101, = Dayr al-Za‘farān 54 Dolabani), p. 1–80; Mor Gabriel, MGMT 00045 (20th c.), fol. 33v–48r; MGMT 00085, p. 84–156 (apparently copied from Dolabani’s edition) (for the above manuscripts, see the electronic catalogue of the Hill Museum & Manuscript Library); Baghdad, Archbishopric of the Church of the East, MS. 205 (1878 A.D.; see “Archbishopric of the Church of the East Manuscript Library (Baghdad – Iraq)”, <http://www.geschkult.fu-berlin.de/e/semiarab/semitistik/schwerpunkte/aramaistik/orienth.pdf>, no. 40); and a manuscript in Bzommar (copied [?] in 1601 A.Gr. [1289/90 A.D.], item no. 5; see Isaac Armalet, *I. Lettres de Josué, fils de David, surnommé Bar-Kilo, II Lettres de Sévère Jacques de Bartelli, surnommé Bar-Chacaco, III Lettres de David de Beit-Rabban*, Beirut: Imprimerie du Patriarcat syrien, 1928, p. 4–5 [Syriac], p. 3–4 [French]).

1628. Most of the subsequent publications include only one or several of his poems, but there are also two comprehensive editions, one by the Maronite monk Augustinus Scebabi, published in Rome in 1877,<sup>2</sup> and one by the later Syrian Orthodox metropolitan Yuhanon Dolabani, published in Jerusalem in 1929<sup>3</sup>. These, however, are not critical editions. Furthermore, only a small number of the poems have been translated into European languages. Mainly as a result, these poems, which constitute an important part of the Barhebraean corpus and which might be expected to offer some interesting insights into his personality, as well as into the society in which he lived, have received little attention from the Western scholarly world.

Among the numerous points of interest that the poetical works of Barhebraeus offer, one might mention as an example here their relationship to classical Arabic poetry. Caesar von Lengerke, who published a number of Barhebraeus' poems in 1836, already noted that it was obvious even at first sight that some of these poems were modelled on Arabic exemplars (*ipsa enim carmina, quae nunc in lucem prolaturi sumus, si vel argumentum, vel metrum, vel versus similiter cadentes, a Syris quidem nusquam alibi usurpatos, respicias, ad Arabum exemplum composita, primo iam aspectu cognitum habebis*)<sup>4</sup>. With the exception of Pius Zingerle's comments in a review of von Lengerke's work,<sup>5</sup> I am not aware of subsequent European studies dealing with this theme, but the point has been noted in a number of articles written in Syriac and Arabic, especially in articles by Għat̊-as-Saqqa Maqdisī Elias (Malfono Denħo, 1911–2008) and Metropolitan Gregorius Salibā Sham‘ūn,<sup>6</sup> the latter of whom has pointed out the similarity of several of Barhebraeus' pieces to the poems of Mutanabbī, Naṣr ibn Sayyār and Ibn al-Fārid.

<sup>2</sup> *Gregorii Bar-Hebraei carmina a Patre Augustino Scebabi monaco maronita libanensi alephensi correcta, ac ab eodem lexicon adiunctum. Mushħoto da-‘bidon l-mafryono Grigōriyōs Bar ‘Ebroyo, ettaraş w-et ‘bed l-hēn leqsiqōn men qashisha Agusṭinōs Shebābī dayroyo morunoyo leb-nonoyo beru’yo*, Rome: S.C. de Propagande Fide, 1877.

<sup>3</sup> *Mushħoto d-Mor Grigōriyōs Yuhanon Bar ‘Ebroyo mafryono d-madnho. Dīwān al-‘allāma al-kabīr wa-l-shā‘ir al-shahīr al-failasūf al-suryānī Mār Grīghūriyūs Yūḥannā Ibn al-‘Ibrī mafriyān al-mashriq*, Jerusalem: Dayro d-Mor Marqōs d-Suryoyē, 1929. Repr. Holland [Glaane/Losser]: Monastery of St Ephrem the Syrian, 1983. The 1983 reprint does not have the list of errata and incipits which were in the 1929 edition (respectively, p. 166 and p. 167–180 of the original edition; p. 166–184 of the 1983 reprint correspond to 181–199 of the 1929 edition).

<sup>4</sup> Caesar a Lengerke, *Gregorii Barhebraei carmina syriaca aliquot e Codice Parisiensi intrepretatione notisque instructa*, Königsberg [Regiomonti Borussorum]: Hartung, 1836, p. 4.

<sup>5</sup> Pius Zingerle, “Ueber einige Gedichte des Gregorius Barhebräus”, *Zeitschrift für die Kunde des Mogenlandes*, 5 (1841), 49–56.

<sup>6</sup> See the articles of these two cited at Takahashi, *Bio-Bibliography* (as n. 1 above), p. 318–319; cf. also the article by Anwar cited in n. 1 above.

Von Lengerke was, of course, wrong in stating that rhyming verses are nowhere else to be found in Syriac poetry, as even the most cursory look, for example, at the classic anthology of Syriac poems published by Gabriel Cardahi in 1875 will show<sup>7</sup>. A century and three-quarters on from von Lengerke's time, we know full well today that the Syriac poetry of the later period stands very much under the influence of Arabic poetry, and this applies also in varying degrees to the work of Barhebraeus' contemporaries and near-contemporaries, such as the Syrian Orthodox John bar Ma'dani (Patriarch 1252–1263) and the East Syrian 'Abdisho' bar Brikha (d. 1318), as well as the East Syrian collections attributed to Giwargis Warda and Khamis bar Qardahe<sup>8</sup>. The poetry of Barhebraeus has to be considered in this context and in relation to the works of his contemporaries, and here the rising interest in recent years in the collections of Warda and Khamis makes it all the more urgent to advance the research also on the poetical works of Barhebraeus<sup>9</sup>.

Another point of interest that might be mentioned lies in the reception history of Barhebraeus' poems. Although manuscripts containing comprehensive collections of his poems are relatively rare, if those containing just a small number of pieces are included, there exist well over two hundred manuscripts, originating, as has been said, not only from West Syrian circles but also from among those of other Syriac traditions. In manuscripts of Maronite origin, for example, the poems of Barhebraeus are frequently found in the appendices to Syriac grammars,<sup>10</sup> suggesting that generations of Maronite students must have grown up familiarising themselves with these poems. In some cases the poems have been tampered with by copyists who did not agree with the author's religious views. An interesting example of such tampering is found in a place where Barhebraeus was originally reprimanding those Christians engaging in confessional strife, including members of his own Syrian Orthodox Church who saw themselves as followers of Cyril of Alexandria.

<sup>7</sup> Gabriel Cardahi, *Liber thesauri de arte poetica syrorum necnon de eorum poetarum vitis et carminibus*, Rome: S.C. de Propaganda Fide, 1875.

<sup>8</sup> For a discussion, for example, of the relationship of 'Abdisho's *Paradise of Eden* to the Arabic *maqāmāt*, see Naoya Katsumata, "The Style of the Maqāma: Arabic, Persian, Hebrew, Syriac", *Middle Eastern Literatures*, 5 (2002), 117–137, and Helen Younansardaroud, "'Abdišō' bar Brīkā's (†1318) Book of Paradise: A Literary Renaissance?", in *The Syriac Renaissance*, ed. H. Teule et al., Leuven: Peeters, 2010, p. 195–204.

<sup>9</sup> See the literature cited under the articles "Gewargis Warda" and "Khamis bar Qardahe" (both by Alessandro Mengozzi) in *The Gorgias Encyclopedic Dictionary of Syriac Heritage*, ed. S. P. Brock et al., Piscataway: Gorgias Press, 2011, p. 176–177, 242–243; see also the contributions by Mengozzi and Pritula in this volume. Of special note in connection with the relationship between Barhebraeus and Khamis is the eulogy of Barhebraeus and his brother Barshawmo by Khamis reported by Anton Pritula, "Ḫāmīs bar Ḳardāḥē, vostočnosirijskij poet konca XIII v." [Khamis bar Qardahe – un poète syriaque oriental du fin du XIII<sup>e</sup> siècle], *Simvol*, 61 (2012), 303–317 (here 310–317).

<sup>10</sup> See Takahashi, *Bio-Bibliography* (as n. 1 above), p. 339, with n. 638.

حَسَدَهُ مَنِّا سَعَىٰ لِلْمُقْتَدَرِ.  
لَا حَسَدَهُ سَعَىٰ لِلْمُقْتَدَرِ.

Fervent in his love for Lord Jesus is Theophilus, / not in his love for Nestorius or for Cyril. ...<sup>11</sup>

مَنْ سَعَىٰ مَنِّا لَا فَنِعْمَ كَمْ سَوْفَ طَارَ.  
وَلَا حَسَدَهُ سَعَىٰ كَمْ فَهَدَهُ.  
١٠٥ حَسَدَهُ سَعَىٰ بِنَفْهُ، وَمَمْدُلَ.  
بِنَفْهُ مَنْ مَنِّا سَعَىٰ لَا بَلَالَ.

No chains will separate me from the love of the Lord, / no fear, no fire, no sword, said Paul (cf. Rom. 8:35). / But see, in our day, the love of Nestorius and of Cyril / has separated from the Lord the multitude of indefatigable fools<sup>12</sup>.

In the first of these pieces, the name “Cyril” (مَقْتَدَر) is found altered to “Ya‘qubilos” (“Jacobilus”, مَحْمَدَهُ), clearly a derogatory form of “Jacob (Baradaeus)”, in the edition by the Maronite Scebabi, placing the blame on the “Nestorians” and “Jacobites” and exculpating the Maronites. Similarly in the second piece, “Cyril” (مَهْدَل) is altered to “Ya‘qubilo” (حَمَدَل) in Scebabi’s edition, while in a manuscript of Maronite origin (Berlin, or. quart. 887 [59 Aßfalg]), in which the piece has been copied twice, the whole phrase “Nestorius and Cyril” is altered to “Nestorius and his lowly companions” (وَارْفَاقُهُ الْحَقِيرِينَ، مَهْدَلٌ مَهْدَلٌ)، p. 323, l. 9) and “Nestorius and his foolish companions” (وَارْفَاقُهُ الْجَهَّالُ، مَهْدَلٌ مَهْدَلٌ)، p. 341, l. 7).

## II

For such reasons as those outlined above, as well as for others, a critical edition of Barhebraeus’ poems that takes into account also the variants in different groups of manuscripts is a desideratum. As a very first step towards the production of such an edition, and as an aid to those wishing to identify the disparate poems they encounter in various manuscripts and publications, I offer below a concordance of Barhebraeus’ (and Bar Ma‘dani’s) poems as they are found in the editions by Scebabi (= S) and Dolabani (= D), and in the two oldest manuscripts of comprehensive collections of the poems that are relatively easily accessible, Oxford, Bodleian Library, Huntingdon 1 (= H) and Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, or. 298 (olim 62, = F). Huntingdon

<sup>11</sup> Dolabani (as n. 3 above), p. 157, no. 11.1, l. 1–2; Ms. Bodl. Hunt. 1, 254c, l. 48ff. (no. 312); also Caesar a Lengerke, *Gregorii Barhebraei aliorumque carmina syriaca e Codice manuscripto Parisino nunc primum edita. Part. IV*, Königsberg: Hartung, 1838, p. 6, l. 7–8; cf. Scebabi (as n. 2 above), p. 153, l. 3–4 (no. 267).

<sup>12</sup> Dolabani, p. 157, no. 11.2; Ms. Bodl. Hunt. 1, 254c (no. 313); Lengerke, *op. cit.*, p. 6, l. 12–15; cf. Scebabi, p. 153, l. 7–10 (no. 268).

1 is a manuscript copied in Dayr al-Za‘farān around 1498 and contains a large number of Barhebraeus’ works;<sup>13</sup> the poems are found in the part of the manuscript copied by Joseph Iberoyo (al-Kurjī, later metropolitan of Jerusalem, ca. 1515–37). In the Florence manuscript, the poems are found in the part of the manuscript copied by an anonymous scribe in 1487/8 in the Monastery of Mar Abel and Abraham in Midyat<sup>14</sup>.

In the first of the two tables below, the poems are listed in the order in which they appear in the Oxford manuscript. In this manuscript, the poems of Barhebraeus are followed by those of Bar Ma‘dani (= BM) in a section that is clearly marked off as such; all the poems of Bar Ma‘dani appearing there are also listed in this table. In the fifth and sixth columns of the table, I have indicated the metre (number of syllables per verse) and the number of verses of each piece. Given in the seventh column are some additional information about each piece, in most cases the Latin renditions of the headings given in the catalogue of the Vatican Syriac manuscripts by the Assemanis (in the description of Vat. syr. 174, copied ca. 1600 by Sargīs al-Rizzī)<sup>15</sup>. In the eighth column are the titles of the pieces usually as they appear in the edition by Dolabani, and in the ninth the opening lines of each piece again usually according to Dolabani’s edition. In the second table, the poems are listed in the alphabetical order of their opening words.

In the edition of Barhebraeus’ poems by Dolabani, who tells us that he used a total of thirteen manuscripts (six complete and seven incomplete) in preparing his edition, the poems are arranged not according to the order in which they appear in any manuscript, but according to topics, and the collection is divided into twelve sections (*tar‘ē*) entitled: 1. on love and friendship (لُوْسُوْ لَوْسَ), 2. on lamentations (لَكَّةَ), 3. on praise and thanksgiving (حَمْدَةَ), 4. on reproach (لِوْلَةَ).

<sup>13</sup> See R. Payne Smith, *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleiana pars sexta, codices syriacos, carshunicos, mendaeos, complectens*, Oxford: Typographum Clarendonianum, 1864, col. 368–398.

<sup>14</sup> The description of the manuscript in Stephanus Evodius Assemanus, *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinæ codicium mss. orientalium catalogus*, Florence: Typographium Albizianum, 1742, p. 107–113, is most confusing in listing the material in the manuscript largely in the reverse order. The first part of the manuscript, copied by Daniel [of Mardin] in 1360 contains the metrical grammar of Barhebraeus (fol 3r–80v), followed by a list of Barhebraeus’ works and some additional biographical notes in what appears to be the same hand (fol. 81r–82v). The second part of the manuscript, dated 1487/8, contains Barhebraeus’ poems (83r–104v); an excerpt from the *Cause of All Causes* (from the third section [“on the uses of the stars”] of *mimro* 5, chap. 6, to end; corresponding to *Das Buch von der Erkenntnis der Wahrheit oder der Ursache aller Ursachen*, ed. C. Kayser, Leipzig: Hinrichs, 1889, p. 215–271; wrongly identified as a part of Barhebraeus’ *Cream of Wisdom* by Assemani; 105r–139r); and the excerpts from various authors listed by Assemani at the beginning of his description (not in the order listed there, 139r–141v).

<sup>15</sup> Stephanus Evodius Assemanus & Joseph Simonius Assemanus, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus*, I/3, Rome, 1759, p. 357–360. For the titles of the pieces as given in Huntingdon 1, with Latin renditions, see R. Payne Smith, *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleiana pars sexta* (as n. 14 above), col. 371–383.

5. on admonition (الـمـدـحـةـ)، 6. on natural things (الـمـنـطـقـةـ)، 7. on the soul (الـنـفـسـ)، 8. on wisdom (الـعـلـمـةـ)، 9. on divine love (الـرـحـمـةـ)، 10. on perfection (الـكـمالـةـ)، 11. on disputation (الـجـوـلـةـ)، and 12. varia (الـمـعـلـمـاتـ)، the last section reportedly containing pieces found in the manuscript once in the possession of Iliyās Khūrī Isṭīfān in Mosul (now Mingana, Syr. 282). In the fourth column of the following tables, the numbers separated by periods indicate the section number, the number of the piece within the section, and, when a third number appears, the subdivision (usually a quatrain) within the piece. The same system is used there for the poems of Bar Ma‘dani according to the edition published by Dolabani in the same year as his edition of Barhebraeus’ poems<sup>16</sup>.

The poems are not numbered in the edition by Scebabi and in the manuscripts, and the numbering here is mine. The pages/folios (and columns for Huntingdon 1) on which the pieces as numbered here begin are as follows:

Scebabi: no. 1 (p. 1); 2 (p. 35); 3 (p. 46); 4 (p. 53); 5 (p. 55); 6 (p. 57); 7 (p. 62); 8 (p. 63); 9 (p. 64); 10 (p. 65); 11–13 (p. 66); 14–15 (p. 67); 16–19 (p. 68); 20–24 (p. 69); 25–38 (p. 70); 29–30 (p. 71); 31–32 (p. 72); 33–37 (p. 73); 38–41 (p. 74); 42–45 (p. 75); 46–49 (p. 76); 50–54 (p. 77); 55 (p. 78); 56–57 (p. 79); 58–62 (p. 80); 63–66 (p. 81); 67–70 (p. 82); 71–75 (p. 83); 76–77 (p. 84); 78 (p. 86); 79–80 (p. 87); 81–85 (p. 88); 86–89 (p. 89); 90–94 (p. 90); 95–98 (p. 91); 99–103 (p. 92); 104–107 (p. 93); 108–111 (p. 94); 112–115 (p. 95); 116–120 (p. 96); 121–122 (p. 97); 123–124 (p. 101); 125–129 (p. 102); 130–133 (p. 103); 134–137 (p. 104); 138–140 (p. 105); 141–143 (p. 106); 144–149 (p. 107); 150–153 (p. 108); 154–157 (p. 109); 158–159 (p. 110); 160–162 (p. 111); 163–165 (p. 112); 166–167 (p. 113); 168–171 (p. 117); 172–175 (p. 118); 176 (p. 119); 177 (p. 122); 178–179 (p. 124); 180 (p. 125); 181–184 (p. 126); 185–186 (p. 127); 187–189 (p. 128); 190–193 (p. 129); 194–196 (p. 130); 197–201 (p. 131); 202 (p. 132); 203–205 (p. 133); 206–207 (p. 134); 208–210 (p. 135); 211–212 (p. 136); 213–214 (p. 137); 215–216 (p. 138); 217–221 (p. 139); 222–223 (p. 130); 224–227 (p. 141); 228–230 (p. 142); 231 (p. 143); 232–235 (p. 145); 236–239 (p. 146); 240–244 (p. 147); 245–248 (p. 148); 249–253 (p. 149); 254–258 (p. 150); 259–262 (p. 151); 263–266 (p. 152); 267–271 (p. 153); 272–274 (p. 154); 275–279 (p. 155); 280 (p. 156); 281 (p. 159); 282–285 (p. 160); 286–288 (p. 161); 289–291 (p. 162); 292–297 (p. 163); 298–301 (p. 164); 302–305 (p. 165); 306–307 (p. 167); 308 (p. 168); 309–311 (p. 169); 312–314 (p. 170); 315–317 (p. 171); 318–320 (p. 172); 321–324 (p. 173); 325–326 (p. 174).

Huntingdon 1: no. 1 (p. 238a); 2 (p. 241a); 3 (p. 241b); 4 (p. 243a); 5 (p. 243c); 6–7 (p. 244a); 8–9 (p. 244b); 10–14 (p. 245b); 15–30 (p. 245c); 31–43 (p. 246a); 44–55 (p. 246b); 56–72 (p. 246c); 73–76 (p. 247a); 77–92 (p. 247b); 93–108 (p. 247c); 109 (p. 248a); 110–122 (p. 248b); 123–138 (p. 248c); 139–150

<sup>16</sup> *Mimre w-mush̫hoto d-simon l-Mor Yuḥanun bar Ma‘dani faṭriyarko d-Anṭiyokiya*, Jerusalem: Dayro d-Mor Marqōs, 1929; repr. Hengelo: Mar Yuhanun Kilisesi, 1980.

(p. 249a); 151–152 (p. 249b); 153–159 (p. 249c); 160 (p. 250a); 161–170 (p. 250b); 171–183 (p. 250c); 184–194 (p. 251a); 195–207 (p. 251b); 208–221 (p. 251c); 222–234 (p. 252a); 235–251 (p. 252b); 252–263 (p. 252c); 264 (p. 253a); 265–280 (p. 253b); 281–294 (p. 253c); 295–302 (p. 254a); 303–314 (p. 254b); 315–316, BM1–7 (p. 254c); BM8–19 (p. 255a); BM20–26 (p. 255b); BM27–34 (p. 255c); BM35–43 (p. 256a); BM44–50 (p. 256b); BM51 (p. 257c); BM52 (p. 258a); BM53–60 (p. 259b).

Laur. or. 298: no. 1 (83r); 2–6 (85r); 7 (85v); 8–13 (87r); 14–23 (87v); 24–31 (88r); 32–33 (89r); 34 (90r); 35–41 (90v); 42 (91r); 43–47 (91v); 48 (92v); 49–50 (93r); 51–54 (93v); 55–59 (94r); 60–69 (94v); 70–77 (95r); 78–87 (95v); 88–93 (96r); 94–102 (96v); 103–111 (97r); 112–119 (97v); 120–130 (98r); 131–138 (98v); 139–150 (99r); 151–157 (99v); 158–165 (100r); 166–173 (100v); 174–178 (101r); 179–183b (101v); 184–185 (102r); 186–193 (102v); 194–201 (103r); 202–209 (103v); 210–217 (104r); 218–219 (104v).

### III

As the data in the tables below generally speak for themselves, I limit myself here to one brief observation on the relationship between the two editions and the two manuscripts, and a few brief comments on the arrangements of the pieces in the edition by Scebabi and the two manuscripts.

In a collation of the readings of the four for one particular piece (H314), it was found that the readings of Scebabi's edition usually agree with those of Laur. or. 298, and the readings of Dolabani's edition with those of Huntingdon 1<sup>17</sup>.

In the two manuscripts and Scebabi's edition, a number of the longer pieces are placed at the beginning of the collection, with the longest piece "On Perfection" heading the collection in both Huntingdon 1 and Scebabi, although this piece is missing in Laur. or. 298. – The reverse, interestingly, is the case with the poems of Bar Ma'dani in Huntingdon 1, with the longer pieces placed towards the end. – The order of these longer pieces, however, differs between the three, and this fact will be of help in classifying the manuscripts of larger collections of the poems into families. The order similar to that in Scebabi's edition is observed in a number of manuscripts including Vat. syr. 174, Paris, syr. 270 (15th c. sec. Zotenberg) and Paris, syr. 197 (16th c.).

After the first section with the longer pieces, there is a generally close agreement in the order of the pieces between Scebabi and Huntingdon 1, especially in the first half of the collection (e.g. H10–12 = S9–11; H13–46 = S14–46; H47–74 = S48–75; H75–88 = S77–90; H89–107 = S92–110; H111–125 = S123–137). The agreement becomes less close in the latter half of the collection. The order in Laur. or. 298 shows greater divergences from both.

<sup>17</sup> See Takahashi, "Gregorii Barhebraei carmen 'Quod praestantes in hoc mundo odio haberi solent'" (as n. 1), p. 366–367.

In Huntingdon 1, pieces in metres other than the dodecasyllabic “metre of Mar Jacob of Sarug” are gathered together towards, though not quite at, the end of the collection (H264–297). Many of these non-dodecasyllabic pieces are also found towards the end of ScEbabi’s edition (S281–286 = H267–275, S289–301 = H285–297), although a number of them occur at earlier points in that edition. Most of these pieces are missing in Laur. or. 298 (with the exception of F48, 49.1–5 = H264, 267–271).

One piece is repeated within ScEbabi’s edition (S111 = S204 = H187), while six pieces occur twice in Laur. or. 298 (F170 = F175 = H45; F40 = F165 = H55; F85 = F116 = H118; F14 = F88 = H149; F134 = F192 = H176; F4 = F133 = H205). In the case of Laur. or. 298, this may be due to the use of more than one exemplar by the copyist<sup>18</sup>.

Dolabani’s edition of Barhebraeus’ poems includes one piece (D1.26.2) which he himself reproduced in his edition of Bar Ma‘dani’s poems and which is ascribed to Bar Ma‘dani in Huntingdon 1 (H, BM8). Both ScEbabi’s edition and Laur. or. 298 include under Barhebraeus’ name a number of pieces which are ascribed to Bar Ma‘dani in Huntingdon 1 and by Dolabani (S309–311, 315–319; F118–120, 122, 167, 213).

#### IV

What appears on these pages represents a very small step in the research on the poems of Barhebraeus, an area where there is clearly still much work to be done. It is hoped nevertheless that the concordance below will play some role in facilitating the progress of that research and will otherwise also be found useful by those interested in delving into the relatively unknown world of poetry created by Barhebraeus and his contemporaries.

<sup>18</sup> That the copyist of Laur. or. 298 collated more than once manuscript is indicated by the variant readings noted in the margin on fol. 86r, 94v, 101r, 101v.

TABLE 1: POEMS OF BARHEBRAEUS AND BAR  
MA'DANI ARRANGED BY THE ORDER IN HUNTINGDON 1

Hunt 1	Laur 298	ScEbabi	Dolabani	metre	verses	Vat 174 etc.
1		1	10.1	12	610	I. De Perfectione, Carmen Philosophicum, editum in urbe Bagdad anno Graecorum 1588. (Christi 1277.)
2		6	8.1	12	39	VI. In illud Socratis: Bona lex, sed melior Philosophia
3			8.2	12	276	(De divina sapientia)
4	7	3	9.1	12	120	III. De amore Divino, qui vino assimilatur
5	6	4	9.2	12	40	IV. De eodem argumento, Carmen secundum
6		5	7.1	12	30	V. Ad animam rationalem
7	5	308	8.3	12	20	CCXCVII. De sapientia, quod non nisi cum amaritudine possideri queat
8	166	148	9.3	12	4	CXL. Versus inscripti baculo suo Pastorali
9	1	2	7.4	12	192	II. De admirabili caelorum constitutione, deque diversis hominum opinionibus circa creaturas, necnon de Anima rationali a Deo immissa in corpus, atque iterum e corpore abeunte
10	53	9	1.27	12	28	VIII. De amico, qui una cum ipso disceptabat
11	137.1	10	6.5.1	12	4	IX. De cereo
12	137.2	11	6.5.2	12	4	
13	107	14	6.1.1	12	4	

APPENDIX 1

title etc.	incipit
مَادِنَا وَجَنِّا وَلَا كَعْنَةٌ دِرَا فَكَعْنَةٌ	كَعْنَةٌ وَكَلَلَا كَعْنَةٌ لَطَا فَلَا وَنَعْسَ
كَلَلَا وَكَلَلَا وَأَنَّهُ مَعْنَفَيْتُ وَكَعْنَةٌ عَنْتُ لَا فَكَعْنَةٌ لَلَّهَا وَكَلَلَا مَدَا	كَعْنَةٌ كَعْنَةٌ أَنَّهُ حَلَبَةٌ مَعْنَلَا وَأَنَّهُ
وَلَهُ تُ وَلَهُ لَلَا سَكَلَا لَلَّهَا	لَلَّهَا حَسَدَكَ بَكَلَا وَمَيْزَنَ حَصَنَهَا لَهَّةَ
لَلَا وَسَكَلَا لَلَّهَا وَأَكَلَةَ حَصَنَا	كَمَ مَا أَعْسَى أَنَّهُ حَصَنَا وَمَدَى مَدَا
وَلَهُ تُ وَلَهُ لَلَا وَسَكَلَا لَلَّهَا	لَلَّهَا سَكَلَةَ حَصَنَهَا لَا لَهَا مَدَا
لَافَ بَعْنَهَا كَلَلَا	لَهَا بَعْنَهَا حَصَنَهَا لَرَنَلَقَنَ
أَنَّهُ وَحْمَ قَمَ سَكَلَا. حَاصِدَا وَكَلَلَا كَعْنَةٌ لَا كَلَلَا حَصَنَهَا	لَهَا وَفَكَلَا لَهَا حَوْلَهَا وَلَلَّهَسَنَ حَ
عَنْيَسَهَا مَعْنَهَا وَلَافَ لَلَّهَا. لَهَا كَلَلَا حَلَتَهُ لَهَّهُ حَدَنَ حَيَّيَهُ مَعْنَهَا حَصَنَهَا حَسَنَهَا حَذَنَهَا لَلَا وَنَعَ مَهْزَنَهَا وَكَلَلَا حَمَدَهَا	سَهْوَ لَهَّهُسَ حَصَنَهَا حَوْ دَرَهَا
لَلَا كَصَنَهَا لَهَّهُنَ وَعَنَهَا وَقَنَهَا مَعْنَهَا الْيَعْنَمَ حَلَلَا كَنَلَا. كَمَهَا لَعَنَهَا كَلَلَا وَمَمَنَهَا لَعَنَهَا لَلَا فَنَنَهَا. وَهَهُ وَنَعَ حَصَنَهَا أَعْنَهَا أَنَّهُ وَهَهُ..... حَنَهَا لَهَا وَمَكَنَهَا يَهَا	كَمَ سَكَلَا وَهَهُنَ وَهَهُنَ حَدَهَ لَهَّهَا
لَلَا وَسَكَلَا أَنَّهُ وَكَلَلَا وَنَعَ حَصَنَهَا	لَلَّهَا وَصَعَطَهَا صَلَّى بَعْدَهُ لَهَّهَا
لَلَا كَنَهَا	أَنَّهُ مَنَهَا مَنَهَا يَهَعَ
	حَصَنَهَا عَلَاهُ وَكَمَهُ وَمَمَنَهَا دَاهَ وَصَعَهَا
لَلَا سَهْ مَعْنَهَا حَمَنَهَا	أَنَّهُ مَهَا سَهْ مَحَنَهَا حَسَنَهَا

14	156	15.1	6.1.2	12	4	
15	157	15.2	6.1.3	12	4	
16	138	16	6.1.4	12	4	
17	139	17	6.1.5	12	4	
18	140	18	6.1.6	12	4	
19	141	19	6.1.7	12	4	
20	142	20	6.1.8	12	4	
21	143	21	6.1.9	12	4	
22	144	22	6.1.10	12	4	
23	145	23	6.1.11	12	4	
24	147	24	6.1.12	12	4	
25	148	25	6.1.13	12	4	
26	146	26	6.1.14	12	4	
27	149	27	6.1.15	12	4	
28	150	28	6.1.16	12	4	
29	151	29	6.1.17	12	4	
30.1	152	30.1	6.2.1	12	16	
30.2	153	30.2	6.2.2	12	4	
31	154	31	3.17.1	12	4	XXIX. Ad Ignatium Sabam Patriarcham, a quo visitatus fuit in quodam specu apud Antiochiam, post primam diem, qua Monasticam vitam suscepereat
32	155	32	3.17.2	12	4	
33	108	33	1.19.2	12	4	
34	109	34	1.19.3	12	4	
35	110	35	1.19.4	12	4	
36	158	36	5.28	12	4	
37	79	37	1.12.1	12	4	

## THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

38	80	38	1.12.2	12	4	
39	81	39	1.46.1	12	4	
40	82	40	1.12.7	12	4	
41	83	41	1.12.8	12	4	
42	84	42	1.31	12	4	
43	65	43	1.13.1	12	4	
44	66	44	1.13.2	12	4	
45	170	45	4.15.1	12	4	F170 = F175; XLII. Ad Dionysium Angur Patriarcham, quum in Monachos desaevire coepit
46	171	46	4.15.2	12	4	
47	50	48	5.8.2	12	4	
48		49	5.8.5	12	4	
49	67	50	1.6.1	12	4	
50	68	51	1.6.2	12	4	
51	69	52	3.3.1	12	4	
52	70	53	3.3.2	12	4	
53	71	54	1.13.3	12	4	
54	32	55	2.1	12	18	(on Maphrian Saliba)
55	40	56	2.13	12	4	F40 = F165 (!); LII. De monasterio Johannis Patriarchae, quod e regione horti eum locum respicit, ubi Barebraeus habitabat.
56	172	57	4.20.1	12	4	LIII. De quodam insipiente
57	173	58	4.20.2	12	4	
58	197	59	1.37	12	4	
59	126	60	1.12.4	12	4	
60	127	61	1.12.5	12	4	
61	112	62	1.13.7	12	4	
62	124	63	1.14.1	12	4	LIX. De amico infirmo

	وَجَبَتْ وَمَا مِنْ فَسَدَلُوْ لَا هُوَ حَنْسٌ
كَلَّا حَنْسِمْ حَنْسَمْ حَنْسَمْ وَبَعْيَ حَدَا	
	لَا لَحْسَمْ لَا لَحْسَمْ لَا لَحْسَمْ
	حَيْهَ حَمْمَ حَسْ (بَهْ) وَبَعْيَ لَحْمَ لَعْنَا
حَصَّا حَصَّا وَحَصَّا حَصَّا حَصَّا بَهْ	
	وَحَصَّا حَصَّا وَحَصَّا حَصَّا حَصَّا بَهْ
كَبْرَتْ	وَحَصَّا كَبْرَتْ حَصَّا حَصَّا كَبْرَتْ
	حَدَّا حَدَّا وَحَصَّا كَبْرَتْ حَصَّا حَصَّا كَبْرَتْ
لَافَ قَلَّةَ وَبَهْ وَهَمْسَهَ حَيْهَهَ	وَلَهْ وَسَهْيَهَ لَهَ لَهَ سَهْيَهَ لَهَ
	أَلَهْ أَلَهْ أَلَهْ حَسْتَهَا حَيَّهَ حَصَّهَ أَلَهْ
حَصَّا حَلَّحَصَّا (حَلَّا وَحَصَّا)	أَهَ لَحَصَّا حَصَّا لَهَ حَصَّا لَهَ حَصَّا لَهَ
	حَصَّا حَصَّا كَبْرَتْ ۰۰ سَهْ حَصَّا حَصَّا
كَسْهَمَ وَحَدَّا وَسَهْمَ	وَلَسَهْمَ وَحَدَّا لَهَ لَهَ وَلَهَ وَلَهَ
	أَهَ حَلَّحَدَّا ۰۰ فَهَزْعَهَ بَعْلَهَ أَهَ
أَسَنَهَا حَمَّا وَسَهْمَ. حَمَّهَا	حَمَّ، فَلَهَهَا ۰۰ حَصَّا حَصَّا كَبْرَتْ
	لَفَهَهَيَ وَهَمَّا حَصَّا حَصَّا سَهْمَ
	كَبْرَتْ وَسَهْمَ حَصَّهَا وَحَصَّهَا لَا حَصَّهَ أَلَهْ
حَلَّا حَبَّهَ وَلَحَطَ حَقْنَسَا	وَعَنْهَ سَهْنَ سَعْطَ حَلَّحَدَّا ۰۰ حَلَّسَهَا
حَلَّا وَهَنَّهَا حَدَّهَنَهَهَ وَحَلَّهَا لَا	أَهَ حَسْ وَهَنَّهَا لَهَ لَهَ ۰۰ مَصْعَنَهَا
حَلَّا حَطَّا وَهَنَّهَا وَهَنَّهَا لَا	سَهْوَهَا وَلَخَلَهَا حَطَّهَا وَهَنَّهَا لَهَ
	مَهْ وَهَنَّهَا حَلَّهَهَا ۰۰ حَلَّهَهَا
حَلَّا حَقَّا	مَهْ لَهَهَا حَقَّا لَهَهَا وَهَنَّهَا
	حَسْ لَسَهَهَا حَسْ وَسَهْلَهَا مَهْ لَهَهَا
	حَسْ لَسَهَهَا مَهْ لَهَهَا حَسْ لَهَهَا
	بَعْلَهَهَهَا مَهْ لَهَهَا حَلَّهَا، حَمَّهَا
كَسْهَهَا حَصَّا	حَهْ ۰۰ حَهْ ۰۰ حَصَّا حَصَّا حَصَّا

63	125	64	1.14.2	12	4	
64		65	1.13.8	12	4	
65	55	66	1.15.1	12	4	
66	56	67	1.15.2	12	4	
67	57	68	1.30.1	12	4	
68	58	69	1.30.2	12	4	
69	59	70	1.12.3	12	4	
70	60	71	1.13.4	12	4	
71	61	72	1.38	12	4	
72	62	73	1.13.5	12	4	
73	63	74	1.15.3	12	4	
74	64	75	1.13.6	12	4	
75	41	77	2.11	12	32	LXXIII. De doctrinae amore, ad Episcopum quemdam Nestorianum, nomine Salomone
76	43	78	1.3	12	20	LXXIV. De quodam libri sui amanuensi, pro quo preces fundit
77	44	79	1.1.1	12	4	LXXV. De amore syncero
78	45	80	1.1.2	12	4	
79	46	81	1.1.3	12	4	
80	113	82	1.15.4	12	4	
81	114	83	2.15	12	4	
82	97	84	1.15.5	12	4	
83	76	85	1.15.6	12	4	
84	77	86	1.15.7	12	4	
85	78	87	1.15.8	12	4	
86	128	88	6.6	12	4	
87		89	1.41	12	4	

	حَمِينَ حَمَابِيْرِيَا حَمِيلَا لَلَّا هُوَ إِلَّا وَجْهٌ
	حَسَنَتْ ٥٥ حَدَّا مَعْ مِنْزَا وَلَا حَسَنَتْ
بَهَادِيْرِيَا سَهَادِيْرِيَا	حَمَاهِيْرِيَا حَدَّا وَنَهَادِيْرِيَا وَهَادِيْرِيَا حَدَّ
	حَلَّاتِيْرِيَا مَعْ دَهْ وَسَهَادِيْرِيَا لَهَوْ لَهَادِيْرِيَا
بَهَادِيْرِيَا قَيْدَادِيْرِيَا وَسَهَادِيْرِيَا	١٥ حَمَ مَهْ حَصَمَسْ قَيْدَادِيْرِيَا لَهَادِيْرِيَا
	حَلَّاتِيْرِيَا حَدَّهِيْرِيَا لَهَادِيْرِيَا
	فَسَ حَدَّادِيَا لَلَّا حَسَنَهِيْرِيَا وَهَادِيْرِيَا فَلَسْ
	إِهِ سَهَطَلِيَا لَلَّا حَدَّهِيْرِيَا لَلَّا يَامِيَا
أَسَنَدِيَا حَمَّادِيَا وَهَمْ سَهَادِيَا وَبَطَالِيَا	حَسَنَهِيْرِيَا وَحَقَّلَهِيْرِيَا وَحَصَمَهِيْرِيَا أَسَنَهِيْرِيَا
	حَدَّادِيَا حَدِّيَّوْ رَعَطَ حَسَنَهِيْرِيَا وَسَا
	سَهَوْ (سَهْ) حَلَّا سَهَصِيْرِيَا وَحَصَلَهِيْرِيَا
	٥٥٥ حَمَطَ حَمَ مَهَعَطَ حَفَّتَنَا وَبَهَهِ
حَلَّاتِيْرِيَا حَمَاهِيْرِيَا وَسَهَادِيْرِيَا لَهَهِيْرِيَا وَهَادِيْرِيَا	(إِسَ حَدَّادِيَا حَفَّعَهِيْرِيَا لَهَادِيْرِيَا وَسَهَادِيْرِيَا)
حَلَّاتِيْرِيَا حَمَاهِيْرِيَا لَهَهِيْرِيَا وَهَادِيْرِيَا	حَلَّا (هِ) رَكَّبْ (أَسَنَدِيَا حَمَمْ ٥٥٥) حَمَّا
حَلَّا سَهَادِيَا	سَهَادِيَا مَعَنَّا مَعْ صَلَّى عَنْهُمْ مَعَنَّهُنَّ
	سَهَادِيَا مَعَنَّا مَعْ صَلَّى أَسَنَهِيْرِيَا أَسَنَهِيْرِيَا
	سَهَادِيَا مَعَنَّا لَلَّا حَصَفَ لَهَهِيْرِيَا (٥٥٦) وَهَادِيْرِيَا
	الَّسْ وَحَسَلَهِيْرِيَا هَدَسْ حَلَّيْرِيَا مَهْ لَلَّا حَمَطَ
حَلَّا (هِ)	سَهَادِيَا وَحَدَّهِيْرِيَا لَهَهِيْرِيَا لَهَادِيْرِيَا
	حَلَّهِيْرِيَا حَلَّهِيْرِيَا حَلَّهِيْرِيَا
	حَسَنَهِيْرِيَا لَهَهِيْرِيَا (سَهْ) حَدَّهِيْرِيَا قَيْدَادِيْرِيَا
	حَصَمَهِيْرِيَا بَهَهِيْرِيَا أَسَنَهِيْرِيَا لَهَهِيْرِيَا
حَلَّا مَنَهِيْرِيَا لَهَهِيْرِيَا وَهَهِيْرِيَا	(إِسَ مَهَنَهِيْرِيَا ٥٥٦) وَقَعَهِيْرِيَا وَحَنَّهِيْرِيَا حَصَمِيْرِيَا
	وَلَهِيْرِيَا حَمَهِيْرِيَا وَلَهَهِيْرِيَا حَصَمِيْرِيَا إِصَدِيْرِيَا
حَلَّهِيْرِيَا	حَلَّهِيْرِيَا وَصَعْمِيْرِيَا لَهَهِيْرِيَا

88	98	90	1.39	12	4	
89	199	92	5.21	12	4	
90	72	93	1.16.1	12	4	
91	100	94	1.16.2	12	4	
92	101	95	1.16.3	12	4	
93	102	96	1.16.4	12	4	
94	103	97	1.16.5	12	4	
95	104	98	1.16.6	12	4	
96	105	99	1.16.7	12	4	
97	106	100	1.16.8	12	4	
98	15	101	1.46.2	12	4	
99	16	102	7.2.1	12	4	
100	17	103	7.2.2	12	4	
101	18	104	8.7.1	12	4	XCIX. De sapientia
102	19	105	8.7.2	12	4	
103	20	106	8.7.3	12	4	
104	22	107	8.7.4	12	4	
105	23	108	8.7.5	12	4	
106	26	109	8.7.6	12	4	
107	27	110	8.7.7	12	4	
108.1	28	112	6.9.1	12	4	CVI. De Flabello
108.2	29	113	6.9.2	12	4	
108.3	30	114	6.9.3	12	4	
109	31	122	2.1	12	72	CXVI. De obitu Johannis Bar-Maadani Patriarchae
110	121	76	1.4	12	4	

﴿أَسْنَا﴾	اللَّذِينَ سَمِعُوا وَكَانُوا سَمِعُوا حَدِيبَةَ ١٠٥ (بِحَمْدِهِ)
﴿حَرَقَ أَسْنَا حَلَّا حَصَارًا وَجَنَّةَ ١٠٥ ١٠٥ ١٠٥﴾	إِنَّ رَبَّهُمْ إِنَّ رَبَّهُمْ مُّكَفَّرٌ لَّرَبِّ الْمُكَفَّرِينَ
١٠٥ حَسَنًا	إِنَّهُمْ هُنَّ أَكْثَرُ مُنْكَرِي أَنْبَاءِنَا وَنَبَاتِنَا
	حَمْدُهُ وَجْهُنَّمْ مَهْمَلَاتِنَا حَاجَةً (وَنَا
	﴿أَنَّ حَلَّتِنَا وَحَسَنَتِنَا ١٠٥ ١٠٥ ١٠٥ ١٠٥﴾
	حَمْدُهُسْنَةَ (سَمِعَتِنَا) حَسَنَتِنَا ٥٥ ٥٥ ٥٥ ٥٥
	إِنَّهُمْ هُنَّ أَكْثَرُ مُنْكَرِي أَنْبَاءِنَا وَنَبَاتِنَا
	حَمَّةَنَا مَهْمَلَاتِنَا وَحَمَّةَنَا عَنْهُنَّا وَحَمَّةَنَا
	صَمَدَنَا (أَسْنَا) وَحَلَّا وَحَلَّا وَسَمَطَنَا بَحْرَهُنَّا
	صَمَدَنَا زَحْرَهُنَّا (أَسْنَا) وَسَمَطَنَا بَحْرَهُنَّا
	صَمَدَنَا (أَسْنَا) وَحَلَّا وَحَلَّا وَسَمَطَنَا بَحْرَهُنَّا
حَلَّا بَعْدَمَهْمَلَاتِنَا (أَسْنَا) حَمَّةَنَا فَيَنْهَا ٥٥	أَبْرَأَنَا فَيَنْهَا وَحْمَةَنَا مَهْمَلَاتِنَا وَحَمَّةَنَا
	حَلَّةَنَا (أَسْنَا) مَهْمَلَاتِنَا سَمِعَنَا مَهْمَلَاتِنَا
صَمَدَنَا (أَسْنَا) مَهْمَلَاتِنَا صَمَدَنَا لَلَّهُمَّ صَمَدَنَا	صَمَدَنَا (أَسْنَا) حَمَّةَنَا وَحَمَّةَنَا دَلَالَهُنَّا
	صَمَدَنَا (أَسْنَا) فَيَنْهَا دَلَالَهُنَّا حَلَّةَنَا
	إِنَّ حَمَّةَنَا وَقَرَبَهُنَّا وَسَقَى حَمَّةَنَا
	صَمَدَلَيْنَا سَمَعَنَا حَمَّةَنَا كَيْنَهَا حَلَّةَنَا
	عَنْهُمْ فَيَنْهَا حَكَّتْنَا (أَسْنَا) فَيَنْهَا صَمَدَنَا
	سَمِعَنَا ٥٥ لَلَّهُنَّا (أَسْنَا) تَرْبَعَنَا أَمْلَأَنَا حَمَّةَنَا
	سَمِعَنَا ٥٥ لَلَّهُنَّا (أَسْنَا) حَمَّةَنَا (أَسْنَا) فَيَنْهَا
صَمَدَنَا (أَسْنَا) وَسَمَطَنَا حَمَّةَنَا (أَسْنَا) فَيَنْهَا	(أَسْنَا) (أَسْنَا) وَسَمَطَنَا حَمَّةَنَا (أَسْنَا) فَيَنْهَا
	حَمَّةَنَا (أَسْنَا) مَكْتَبَهُنَّا نَعَلَقْنَا
	لَنَّ أَمْلَأَنَا فَنَّ حَمَّةَنَا وَسَمِعَنَا ٥٥
حَلَّا حَمِيمَهُ وَغَلَّهُنَّا مَهْمَلَاتِنَا وَلَا حَصَارًا	حَمَّهُ (أَخْنَادَنَا) دَلَالَهُنَّا حَلَّهُ مَهَالَهُنَّا
حَلَّا فَمَؤْعَنَا وَحَمَّ مَهَالَهُنَّا دَلَالَهُنَّا وَسَمِعَنَا	أَبْلَأَنَا وَسَمِعَنَا حَمَّهُنَّا سَمَطَنَا (أَسْنَا) سَمِعَنَا

111	184	123	4.21.1	12	4	CXVII. Ad terram
112	185	124	4.21.2	12	4	
113	186	125	4.21.3	12	4	
114	187	126	4.21.4	12	4	
115	188	127	4.21.5	12	4	
116	189	128	4.21.6	12	4	
117	115	129	1.32bis.1	12	4	CXXIII. Ad fictum ( <i>sic</i> ) amicum (アムイク)
118	85	130	1.32bis.2	12	4	F85 = F116
119	91	131	1.32bis.3	12	4	
120	86	132	1.32bis.4	12	4	
121	87	133	1.32bis.5	12	4	
122	89	134	1.32bis.6	12	4	
123	135	135	1.32bis.7	12	4	
124	136	136	1.32bis.8	12	4	
125	137	137	1.32bis.9	12	4	
126	203	115	6.10.1	12	4	
127	201	116	6.10.2	12	4	
128	200.1	117	6.10.3	12	4	
129	200.2	118	6.10.4	12	4	
130	202	119	6.10.5	12	4	
131	205	120	6.10.6	12	4	
132	204	121	6.10.7	12	4	
133	95	149	1.5.1	12	4	
134	96	150	1.5.2	12	4	CXLI. De quodam amico
135	8	138	9.3.1	12	4	CXXXIII. De amore Dei
136	9	151	4.22	12	4	

حلاً صمعاً له ؛ (ندا ممعداً) / (معداً صمعاً)	له (معداً) / (ندا حفلاً) / (معداً)
	معداً ممعداً / (ندا حفلاً) / (معداً ممعداً)
	(ندا حفلاً) حمّصت حلقاً حبيبان بهما
	(ندا حفلاً) لا يبـه لـها (يـه) اـمنـصـ
	(نـدا حـفـلـاـ) وـصـمـاـ مـحـلـاـ حـمـصـ
	(نـدا حـفـلـاـ) هـمـهـاـ وـجـدـاـ وـقـبـ (يـمـصـ)
حـلاـ وـسـطـاـ (أـصـلـاـ) حـلـلـاـ	(نـوـنـصـاـ) (أـصـلـاـ) (أـصـبـ حـجـعـ)
	أـفـ صـلـاـ حـدـهـ سـلـهـ حـلـلـ سـهـ
	إـلـاـ حـمـسـكـفـاـ (أـلـصـلـاـ) لـاـ (أـلـصـلـاـ)
	حـمـصـ سـمـاـ (أـفـ) إـلـهـاـ بـحـصـاـ (سـ)
	حـمـصـلـاـ كـ حـمـ قـبـ حـمـوـلـاـ
	أـلـاـ (لـهـ) مـهـمـصـاـ وـرـحـلـ حـمـيـهـ حـمـ
	سـهـ حـلـمـاـ حـمـصـاـ وـسـلـاـ لـاـ حـلـامـ
	أـ حـلـامـاـ حـلـهـ حـمـصـ مـسـلـاـ حـمـوـ
	سـهـ وـأـمـ بـعـنـاـ حـفـهـوـ (أـمـ مـهـلـاـ) بـهـ
أـلـهـ حـلـلـاـ مـنـهـلـاـ	حـمـ لـاـ نـيـ بـعـسـ (أـلـهـ لـلـهـ) أـلـهـ
	مـنـهـلـ سـمـاـ حـمـيـهـ (يـقـاـ مـلـاـ)
	سـلـكـ (أـفـ حـمـلـيـهـ سـعـاـ مـلـاـ)
	سـلـكـ سـلـاـ حـمـلـخـصـهـ سـعـاـ مـلـاـ
	حـيـهـ وـحـثـهـ (سـاـ وـحـصـهـ بـهـ سـهـ)
	حـمـ عـهـونـاـ (أـلـهـ لـلـفـ) ٥٥ صـلـاـ (أـفـ)
	حـمـ وـحـصـهـ حـمـ عـهـهـهـ سـاـ مـلـحـزـ
حـمـ مـعـ عـمـاـ حـمـ مـحـصـاـ	حـمـ بـحـلـاـ (أـ حـلـ بـهـ) وـعـتـسـلـاـ
	عـصـلـاـ وـلـلـاـ حـلـاـ مـاـ وـلـاهـنـاـ حـبـهـاـ بـعـمـاـ
حـلاـ وـسـطـاـ مـدـنـاـ	حـمـصـوـ حـنـاـ رـهـ حـامـيـهـ وـهـاـ حـنـبـ
حـلـاـ	فـتـدـ حـلـلـاـ مـنـلـاـ مـنـلـاـ (أـ فـمـهـ)

137	10	152	2.10.1	12	4	
138	11	153	2.10bis	12	4	
139	12	154	2.10.2	12	4	
140		155				
141	206.1	156	3.1.2	12	4	
142	206.2	157	1.21.1	12	4	
143	207.1	158.1	1.21.2	12	4	
144	207.5	158.5	1.21.3	12	4	
145	183.1	165.1	4.18.1	12	4	CLVII. De Masora Presbytero
146	183.2	165.2	4.18.2	12	4	
147	183.3	165.3	4.18.3	12	4	
148	183.4	165.4	4.18.4	12	4	
149	14	166	1.33	12	4	F14 = F88
150.1	42.1	7.1	5.19.1	12	4	VII. De lagena aenea argento inscrutata, corporisque munditie
150.2	42.2	7.2	5.19.2	12	4	
150.3	42.3	8.1	5.19.3	12	4	
150.4	42.4	8.2	5.19.4	12	4	
150.5	42.5	8.3	5.19.5	12	4	
150.6	42.6	8.4	5.19.6	12	4	
151		173	5.19.7	12	4	CLXV. Paraenesis
152	47	167	1.45	12	50	CLIX. Ad amicum, qui velum sibi dono missurus erat, quemadmodum & aliis amicis: sed ob inopinatum casum id exequi tunc temporis non potuit; & de Ismaelitarum tyrannide in Christianos
153	135	47	4.17	12	4	XLIV. Ad eundem [sc. Dionysium Angur], quum poenas suaे crudelitatis dedit

حـلـلـا فـيـمـا	حـدـهـوـنـا بـبـ بـحـلـلـا حـتـنـا حـتـنـا
(سـنـنـا حـلـلـا بـعـدـا)	وـبـعـدـا بـعـدـا وـالـمـلـاسـلـا حـسـهـلـا فـيـنـا
	أـهـ بـعـدـلـنـا وـأـمـدـهـ بـقـا حـيـمـهـ بـعـدـا
	حـلـلـا وـمـلـلـا سـعـدـا وـلـهـنـا أـكـ لـجـنـتـا
	حـلـلـا وـأـنـتـا مـلـلـا وـسـمـا وـصـةـلـا
صـفـحـهـوـنـا مـهـ حـلـلـا وـسـطـا	حـهـ بـلـلـلـوـ أـهـ بـلـلـلـلـوـ لـجـنـتـا فـلـمـا
	صـنـنـا بـعـدـا حـسـهـلـا وـأـسـمـا سـهـنـا
	وـلـلـيـسـرـ حـنـتـ أـمـمـ حـنـنـا لـصـنـا
حـلـلـا مـعـدـا مـصـهـوـرـا وـصـنـا	أـهـ حـسـهـ حـنـلـا وـقـسـمـ حـنـنـا سـهـنـا وـعـدـنـا
	حـنـنـا حـنـنـا حـهـ حـلـلـا حـبـهـ وـوـ حـنـنـا
	أـلـ وـلـلـلـلـلـوـ صـهـ وـحـدـدـا وـوـ حـنـنـا
	صـنـ صـلـدـ أـقـعـدـ وـصـلـلـوـلـا وـبـعـدـ حـنـنـا
حـلـلـا وـسـطـا أـنـهـ وـأـهـنـهـ وـسـمـدـهـ حـنـنـا	صـنـ عـهـ مـهـ حـلـلـا وـوـ مـصـلـا لـأـنـهـ لـنـا
صـهـنـنـا حـنـنـا لـمـلـلـا وـصـمـا بـعـدـا حـلـلـا	أـهـ وـصـعـيـ لـلـمـ لـبـنـا فـيـنـا حـتـنـا حـمـمـ
	حـنـنـهـوـنـهـ مـنـتـ سـلـانـا وـلـلـلـا لـلـمـ
	أـهـ وـصـعـيـ لـلـمـ لـبـنـا وـلـقـا حـتـنـا حـمـمـ
	حـمـمـ لـلـلـلـلـا حـدـهـوـنـوـ حـنـنـا مـصـمـدـمـ
	فـهـنـ حـنـنـا مـنـ حـلـلـةـلـا لـلـمـ لـأـحـدـمـ
	حـنـنـهـ وـلـلـلـلـا، أـصـمـ حـنـنـا وـصـيـ وـلـمـ
	أـهـ حـمـمـدـ حـرـ، وـوـ حـمـمـدـ لـنـا وـأـنـهـ
حـلـلـا وـسـطـا أـنـهـ وـلـلـلـلـلـوـ حـمـمـهـهـ حـهـ وـعـدـا حـمـمـا	وـحـمـمـلـهـ لـأـجـعـدـ حـرـ، وـوـ حـمـمـا
حـلـلـا مـلـهـهـ وـجـنـهـهـ	أـهـ لـنـا وـمـلـهـهـ لـلـلـا حـمـمـدـنـا وـعـلـا

154		168	4.16.1	12	4	CLX. De insipientis cujusdam exaltatione
155		169	4.16.2	12	4	
156		175	2.3	12	4	
157		178	2.4	7	4	CLXX. De obitu fratris Mauphac
158	164	174	2.5	12	4	CLXVI. De obitu Michaelis fratris, Carmen editum in die Dominico ingressus Jejunii
159, l. 1–62	33	176	2.6	12	62	
159, l. 63–102	34	177	2.7	12	40	
160	35	181	1.10.1	12	4	
161	36	182	1.10.2	12	4	
162	37	183	1.28.1	12	4	
163	38	184	1.28.2	12	4	
164	39	185	1.42.1	12	4	
165	90	186	1.11	12	16	
166	163	159	1.22	12	12	CLI. Ad episcopum quemdam
167	208	187	2.12	12	4	CLXXXIX. Quum idem Maphrianus Coenobium Barsumae adiit
168	211	188	1.35	12	4	
169	210	189	5.6.1	12	4	
170.1	209.1	191.1	5.6.3	12	4	
170.2	209.2	191.2	5.6.4	12	4	
171	21	192	5.7.1	12	4	
172		193	5.7.2	12	4	
173		179	2.8	12	4	CLXXI. De obitu medici Cuphri
174	190	194	5.1	12	4	
175	191	195	5.3.1	12	4	
176	134	196.1	5.3.2	12	4	F134 = F192

THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

حَسْنَةَنَا لَوْلَأَنْ حَلَّا لَهُنْ عَنْتَ	
حَرِيبُ عَلَيْنَا لَلَّا لَكَ لَهُنْ صَبَرَ	
حَدَبُنْ أَسْمَ مَعْنَى لَعَذَابَنَا	
حَدَبُنْ أَسْمَ مَعْنَى	
حَلَّا حَدَبَنْ أَسْمَ مَعْنَى حَسْنَةَنَا وَحَدَبُنْ أَقْنَمَ	
حَلَّا حَدَبُنْ أَسْمَ مَعْنَى حَسْنَةَنَا لَعَذَابَنَا (أَنَّهُ حَدَبُنْ مِنْ حَدَبَنْ وَحَدَبُنْ)	
(أَسْنَا حَدَبَنْ وَسَعَا)	حَدَبَنْ أَسْمَ مَعْنَى حَسْنَةَنَا
(أَسْنَا)	أَسْنَا دَوْمَ حَصَلَوْ لَهَا وَصَنَنَا
حَلَّا وَسَطَا وَسَافَ مَعْ مَبْرُ جَنَانَهَا	حَلَّا وَسَطَا وَسَافَ (أَسْمَ مَصْنَنَا ذَوَا لَاصْنَانَا)
أَهَ حَسْ حَدَبُنْ أَصَدَ بَجْعَهَا حَمْ لَهُنْ	أَهَ حَسْ حَدَبُنْ أَصَدَ بَجْعَهَا حَمْ لَهُنْ
مَحَصَنَا حَمْ وَأَصَدَ حَمْ وَسَطَا	مَحَصَنَا حَمْ وَأَصَدَ حَمْ وَسَطَا
	وَفِنْ حَدَبَنْ أَسْمَ سَادَ حَلَّا أَنَّهُ حَلَّا
حَسَنَهَا حَلَّا حَصَنَهَا حَصَنَهَا حَلَّا وَهَذَهَا	حَسَنَهَا حَلَّا حَصَنَهَا حَصَنَهَا حَلَّا
(أَسْنَا)	حَسَنَهَا أَسْمَ مَعْنَى حَصَلَ حَسْ مَهْنَنَ
لَافَ وَمَحَصَنَا حَرَنَ سَهَنَا	حَلَّهَا حَمَهَا حَدَبَنَا تَلَلَنَا مَحَصَنَا سَهَنَ
حَنَنَ بَعْدَا لَهَا وَحَهَهَا حَدَهَا وَمَبَعَهَا مَهَنَهَا حَنَنَهَا	حَنَنَ بَعْدَا لَهَا وَحَهَهَا حَدَهَا وَمَبَعَهَا مَهَنَهَا حَنَنَهَا
حَرَنَ وَصَلَاهَنَهَا لَوْلَأَنْ حَدَّهَا قَهْنَهَا مَعْ قَسَدا	وَحَمَ حَبِبَا هَيْنَ مَلَ حَمَهَا حَمَهَا
حَرَنَ وَمَحَصَنَهَا لَوْلَأَنْ حَصَنَهَا حَصَنَهَا	وَحَمَ حَنَهَا أَسْنَا وَسَنَهَا
	حَلَّهَا مَحَلَّهَا مَعَوْهَهَا حَلَّهَا بَلَعَلَمَ
حَبِبَا وَلَلَّا أَعَدَ حَامِسَهَا حَلَّهَا بَلَعَلَمَ	حَبِبَا وَلَلَّا أَعَدَ حَامِسَهَا حَلَّهَا بَلَعَلَمَ
حَرَنَ وَمَحَصَنَهَا لَوْلَأَنْ حَصَنَهَا وَصَنَنَهَا	أَهَ وَحَدَهَا لَكَمَا لَمَهَا
	حَبِبَا بَعْلَا (أَصَنَالَهَا لَهَهَا سَهَنَا)
حَلَّا حَدَبَنْ أَسْمَ مَعْنَى حَلَّهَا	حَصَنَهَا أَسْمَ مَعْنَى حَلَّهَا
حَلَّا وَسَطَلَهَا	سَهَنَا لَهَهَا مَحَصَنَهَا لَهَهَا
حَلَّا يَحْنَهَا حَعْنَهَا حَصَنَهَا حَبِبَهَا	حَلَّهَا حَبِبَهَا حَعْنَهَا لَهَهَا لَهَهَا
	يَحْنَهَا حَعْنَهَا وَحَنَهَا سَهَنَا لَهَهَا

177		196.2	5.4	12	4	
178	193	197	5.2	12	4	
179	194	198	4.19.1	12	4	
180	99	91	4.19.2	12	4	
181	196	199	5.5.1	12	4	
182	117	200	1.2	12	4	
183	198	201	5.20	12	12	
184	73.1	202.1	1.23.1	12	4	
185	73.2	202.2	1.23.2	12	4	
186	214	203	5.18	12	4	
187		111	7.3	12	4	S111 = S204
188	111	205	1.24	12	12	
189	74.1	206.1	1.25bis.1	12	4	
189.2	74.2	206.2	1.25bis.2	12	4	
190		207.1				
191		207.2				
192	215	139	9.7	12	4	
193	92	208	1.34	12	8	
194	53.1	209.1	1.43.1	12	4	
195	53.2	209.2	1.43.2	12	4	
196	93	210	3.02	12	4	
197	94.1	140.1	1.29.1	12	4	
198	94.2	140.2	1.29.2	12	4	
199	94.2	140.2	1.29.3	12	4	
200	169	211	4.1	12	4	
201	160	160	3.18	12	4	
202		141.2	3.20.1	12	4	

حلا حبنا مدهنها محمدنه بـلـاـ	صـمـ وـجـهـهـ سـمـ حـدـاحـلـهـ اـهـ صـمـ حـلـ
حـلـاـ بـعـاـ صـلـاـ	حـدـنـاـ حـبـنـاـ وـمـهـنـاـ
حـلـاـ وـعـصـنـاـ وـلـاـ حـدـامـ حـمـمـ مـهـ	حـدـهـ حـمـمـ بـلـهـ وـبـعـاـ وـحـمـاـ حـمـدـلـاـ
	وـزـ حـمـ حـصـنـاـ مـلـاـ مـمـ اـهـلـاـ سـهـ
حـمـمـلـاـ بـحـاـ	حـصـنـاـ اـحـقاـ حـمـمـ بـقـاـ اـفـ مـتـنـاـ
حـلـاـ وـسـاـمـاـ وـمـهـنـاـ	وـحـمـ سـيـطـاـ مـمـ سـهـ حـدـنـاـ بـطـاـ
وـحـمـاـ بـحـنـاـ وـلـاـ حـدـامـاـ مـمـ سـهـهـهـ	اـهـ بـحـمـاـ اـهـلـاـ وـزـ حـنـاـ اـمـ سـلـهـ
اـفـ قـسـطـاـ وـسـافـ وـزـ مـهـ	سـيـهـ وـهـسـلـهـ مـهـ بـهـ وـعـنـدـهـ اـسـمـ سـبـاـ
	اـهـ اـلـاـ حـمـ مـعـمـ بـعـاـ فـارـقـ زـوـياـ
وـوـمـ حـصـلـاحـهـ حـلـاـ عـلـهـ وـحـهـ	اـهـ وـحـدـاـ اـهـلـاـ حـمـمـاـ بـهـ اـسـبـاـ
حـلـاـ وـحـهـ وـصـنـاـ بـعـاـ بـهـ حـدـلـهـ وـصـاـ	حـتـدـاـ صـلـهـ هـنـتـاـ اـهـ حـدـلـهـ
حـلـاـ مـمـ سـيـطـاـ وـقـسـمـ اـهـ مـهـ حـاـ وـسـطـاـ	حـلـمـ سـتـنـطـاـ وـحـصـنـاـ مـهـهـنـهـ بـهـ
بـهـرـيـهـ اـهـلـاـ زـنـدـهـ	اـهـ قـهـنـهـ اـهـ حـدـهـ اـسـمـ لـيـهـ
	حـصـنـاـ وـعـمـلـهـ قـعـاـ وـجـهـهـ وـحـصـنـاـ
	حـمـمـ اـهـ بـقـاـ جـسـلـهـلـوـ مـهـ بـهـ اـفـلـاـ
	حـمـمـلـاـ اـهـ حـنـاـلـاـ حـمـمـةـهـ حـمـمـ
اـفـ حـهـمـاـ مـعـدـسـاـ حـفـحـاهـ بـحـدـ بـحـمـاـ	حـدـمـ حـلـاـ اـلـهـ ٥٥ـ سـعـاـ اـهـ مـعـدـسـاـ
حـلـاـ مـمـ قـسـطـاـ وـقـسـطـاـ وـبـهـ	صـنـهـلـاـ وـحـلـاـ مـعـنـهـلـاـ لـاـ لـاـوـجـمـ
حـلـاـ وـقـسـطـاـ مـهـيـانـ حـصـنـاـ	اـهـ مـعـنـهـ اـهـ بـحـدـاـ حـمـمـ فـهـنـهـ
	٥٥ـ وـعـنـهـ اـسـمـ هـمـهـهـ لـاـ سـهـلـهـ
حـلـمـ مـعـنـهـاـ وـقـمـ مـعـدـسـاـ	حـلـمـ مـعـنـهـاـ وـقـمـ مـعـدـسـاـ هـنـهـ
اـهـ حـصـنـهـاـ وـاـهـ حـاـ وـاـسـمـ بـهـنـاـ	اـهـ حـصـنـهـاـ وـاـهـ حـاـ وـاـسـمـ بـهـنـاـ
	حـاسـهـهـهـ وـرـ قـهـنـهـهـ بـعـمـ بـهـنـاـ
	٥٥ـ وـلـعـ حـمـ اـهـلـاـ ٥٥ـ مـهـ بـهـنـاـ
بـهـنـاـ مـهـهـهـاـ حـمـمـ مـهـ لـاـ مـعـهـهـاـ	حـبـهـ لـلـوـبـ اـهـ بـحـهـ اـهـلـهـ مـاـوـيـاـ
حـرـاـ وـرـهـاـ وـحـدـهـاـ حـمـنـ سـلـكـ وـعـصـقـرـاـ	حـلـاـ حـصـنـهـاـ وـرـ وـحـصـنـهـاـ صـنـاـ بـهـ
(سـنـاـ (ـمـحـلـبـهـ) حـرـاـ اـعـدـلـاـسـ)	بـهـ حـمـنـاـ وـحـدـهـ اـهـلـهـ لـاـ حـمـنـهـ

203		141.2	3.20.2	12	4	
204	2	212	8.5	12	12	CCII. Quod sapientiae sermones coram unoquoque sunt proferendi
205	4	213	8.6	12	4	F4 ≈ F133 (but with significant variant readings)
206	52.1	214.1	1.44.1	12	4	
207	52.2	214.2	1.44.2	12	4	
208	52.3	214.3	1.44.3	12	4	
209	52.4	214.4	1.44.4	12	4	
210	52.5	214.5	1.44.5	12	4	
211		161	3.11	12	4	CXLVIII. Encomium cuiusdam Episcopi
212	52.6	215	1.44.6	12	4	
213		216	5.9.1	12	6	
214		217	3.4	12	4	
215		218	10.2.1	12	4	
216		219	3.15	12	4	
217		220	1.40	12	4	
218		221	1.36	12	4	
219		222.1	4.3.1	12	4	CCXII. De Pastore insipiente, rapace, munerumque acceptore
220		222.2	4.3.2	12	4	
221	183	223	4.4	12	8	CCXIII. De visitatore tyranno
222		224	4.5	12	4	
223		225	4.6	12	4	
224		226	4.7	12	4	CCXV. Ad insipientem, qui nomen Philosophi affectabat
225		227	4.8	12	4	
226		229	4.9	12	6	CCXVIII. De frigore hiemali

	حمدنا ۲۳۰۰ سمعه حبیعاً و سیبیلیا
وَحْدَتْ مُصَدِّداً هَذِهِمْ حَلَّا لَعَنْ دُونْ وَحْدَةِ مُصَدِّداً لَا هَذِهِمْ بِهِمْ مِنْ مُتَنَا وَحْدَةِ بِهِمْ	سَمَدَنَا ۱۷۰۰ حَلَّا مَدَ وَبَرَّا مَصَدِّداً
(سترا)	حَلَّهُمْ حَلَوْ اسْبُو وَحْدَهُ اسْبُو بَحْصُ
(سترا ۲۵۰۰) وَسَمَادَ وَاصْحَاحَهُ (۲۵۰۰ مَصَدِّداً)	صَمَدَهُمْ اسْنَا وَحْدَهُمْ افْ صَمَدَهُمْ
	وَحْدَهُمْ اسْنَا وَحْدَهُمْ افْ صَمَدَهُمْ
	وَحْدَهُمْ اسْنَا وَحْدَهُمْ افْ صَمَدَهُمْ
	۲۴) حَلَّهُمْ اسْنَا هَذِهِمْ حَلَّهُمْ اسْنَا
مَصَدِّداً حَلَوْ اسْبُو مَصَدِّداً	۲۵) اسْبُو اسْبُو وَلَا حَصَمَهُ هُوَ اسْبُو اسْبُو
	حَلَّهُمْ اسْنَا سَمَادَهُمْ اسْنَا مَصَدِّداً
	اَهْ سَمَيَا حَبَوْ وَسَلَّهُمْ اسْنَا هَلَانُ اسْنَا
اَهْ سَمَيَا حَبَوْ وَسَلَّهُمْ اسْنَا مَصَدِّداً	اَهْ سَمَيَا حَبَوْ وَسَلَّهُمْ اسْنَا عَلَيْهَا
(سترا ۲۵۵۰)	اَهْ سَمَطَ حَنَّهُمْ اسْنَا مَصَدِّداً
صَمَدَهُمْ اسْنَا	اَهْ سَمَلَهُمْ اسْنَا مَصَدِّداً
مَصَدِّداً حَلَّهُمْ اسْنَا	حَلَّهُمْ اهْ سَمَيَا حَبَوْ وَسَلَّهُمْ اسْنَا
مَدَهُمْ اسْنَا	مَدَهُمْ اسْنَا حَلَّهُمْ اسْنَا
وَمَدَهُمْ حَلَّا وَسَلَّهُمْ حَلَّهُمْ فَيَسَدَا	سَبُبَ حَمَ صَفَا وَقَسَطَ حَكَنَهُمْ مَلَلَ اَهْ اَحَدَمْ
۲۶) مَدَهُمْ حَلَّهُمْ حَلَّهُمْ مَسَفَهُمْ مَمَّهُمْ عَسَبَا	۲۷) مَدَهُمْ حَلَّهُمْ حَلَّهُمْ عَلَيْهَا حَبَوْ وَسَلَّهُمْ اسْنَا
	۲۸) اَهْ وَوْ ۲۹) حَسَمَهُ حَلَّا وَسَلَّهُمْ اسْنَا
(سترا ۲۹۵۰) وَسَعَا مَحَلَّا بَلَهُمْ مَصَدِّداً	حَسَمَهُمْ اهْ حَلَّهُمْ حَلَّهُمْ حَلَّهُمْ اهْ حَلَّهُمْ
(سترا)	سَمَانَ حَصَنَهُمْ اَعْنَادَهُمْ اهْ حَلَّهُمْ
(سترا)	۳۰) فَهَدَا وَلَهُ اِحْمَقَهُمْ حَلَّا لَعَنْهُمْ
حَوَسَا لَاعَنْهُمْ حَصَنَهُمْ اهْ وَهَدَهُمْ اهْ	حَلَّهُمْ اهْ لَاهُمْ حَصَنَهُمْ اهْ وَهَدَهُمْ اهْ
(سترا ۳۰۵۰) حَسَبَهُمْ اَعْنَادَهُمْ اهْ	حَصَنَهُمْ اَعْنَادَهُمْ اهْ وَهَدَهُمْ اهْ

227		165	3.5	12	4	
228	161	162	3.19.1	12	4	
229	162	163	3.19.2	12	4	
230	3	230	4.10	12	4	CCIX. De Avaro
231		180	2.9	12	12	CLXXII. Ad amicum ( <i>sic; incipit καὶ πάντες</i> ) [alibi: De obitu Severi ep. Taurizii]
232		180.13	1.7	12	4	
233		232	1.17.1	12	4	CCXXI. Ad Deum
234		233	1.17.2	12	4	
235		234	1.17.3	12	4	
236		235	1.8	12	4	
237		236	1.18.1	12	4	
238		237	1.18.4	12	4	
239		238	1.18.5	12	4	
240		239	3.16	12	4	
241		240	1.18.6	12	4	
242		241	1.18.2	12	4	
243		242	1.18.3	12	4	
244		243	1.18.7	12	4	
245		244	3.6	12	4	
246		245	3.8	12	4	
247		246	10.2.2	12	4	
248	24	248	5.16.1	12	4	
249		249	5.16.2	12	4	
250		249	8.8.1	12	4	
251		250	8.8.2	12	4	
252		142	9.8	12	4	



253			3.9	12	4	
254		252	1.19.1	12	4	
255		253	1.18.8	12	4	
256	25	254	5.15.1	12	4	
257		255	5.15.2	12	4	
258		256	1.46.3	12	4	
259		257	8.9	12	4	
260	123	263	5.17	12	4	
261		271	11.2	12	4	CCLX. Chamisii Nestoriani interrogatio ad Bar-Chettab
262		272	11.2bis	12	4	CCLXI. Danielis Bar-Chettab responsio
263.1		273	11.2ter.1	12	4	CCLXXII. Barebrei Maphriani ad utrumque Responsio
263.2		274	11.2ter.2	12	4	
263.3		275	11.2ter.3	12	4	
263.4		276	11.2ter.4	12	4	
263.5		277	11.2ter.5	12	4	
263.6		278	11.2ter.6	12	4	
263.7		279	11.2ter.7	12	8	
264	48	280	11.3	7	112	CCLXIX. Ad Carduensem quemdam epistola
265.1		143	9.9.1	7	4	CXXXVII. Ad Deum, Carmina 2. metro heptasyllabo
265.2		144	9.9.2	7	4	
265.3		145	9.9.3	7	4	
265.4		146.1	9.9.4	7	4	



265.5		146.2	9.9.5	7	4	
266		147	9.11	5	4	CXXIX. Ad Deum, metro pentasyllabo
267	49.1	281	5.10.1	7	4	CCLXX. Reprehensiones ad discipulum
268	49.2	282	5.10.2	7	4	
269	49.3	283	5.10.3	7	4	
270	49.4	284.1	5.10.4	7	4	
271	49.5	294.2	5.10.5	7	4	
272		285.1	5.11.1	7	4	
273		285.2	5.11.2	7	4	
274		285.3	5.11.3	7	4	
275		286	1.9	5	4	
276		231.1	6.3.1	7	8	CCXX. De septem planetis
277		231.2	6.3.2	7	6	7 x 8 in S
278		231.3	6.3.3	7	6	7 x 8 in S
279		231.4	6.3.4	7	6	7 x 8 in S
280		231.5	6.3.5	7	6	7 x 8 in S
281		231.6	6.3.6	7	6	
282		231.7	6.3.7	7	6	
283		231.8	6.4	7	4	
284		231.9	6.4bis	7	4	
285		289	5.13	7	8	
286		290	5.25	7	12	
287		291	5.29	8	14	
288		292	5.30	8	4	
289		293	5.14	14	4	
290		295	9.10	7	4	

## THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

		حفلات مخصوص محمد (ن)
	أمسنا درينا وياعضاً محدماً وردها لالها	فلاس هـ محن ناخو. واسطه هـ اوده
	مهمـا حـلـمـيـا مـلـمـيـا	مـحـا مـعـسـا مـحـبـا مـمـا اـحـبـيـبـ
		مـحـا مـعـسـا مـحـبـا مـمـا هـنـا
		لـا اـحـدـا مـمـا اـمـدـا
		هـنـا لـيـدا اـسـرـا وـلـيـدا
		٣٠٠٠ بـلـى بـلـى
٥٥٥٢	أمسنا مـسـحـا وـسـهـا هـ مـلـمـا مـلـمـا	لـمـا لـمـا لـمـا مـصـلـيـهـ
		مـصـلـيـهـ لـمـا لـمـا مـصـلـيـهـ
		لـمـا لـمـا لـمـا مـصـلـيـهـ
	مـسـحـا مـسـحـا وـسـهـا هـ مـلـمـا مـلـمـا مـمـا	عـصـمـا هـ اـنـدـا. حـلـمـوـا هـ اـنـدـا
	مـلـمـا صـنـا وـعـدـا مـعـدـا بـحـا: هـ مـهـنـهـ	مـهـنـهـ مـصـمـتـا بـزـدـلا. هـ مـهـنـهـ مـهـنـهـ
	لـلـا ٩٥٥٥ مـمـا	مـهـنـهـ بـهـنـا بـهـنـا بـهـنـا اـفـ طـازـاـ
	لـلـا اـوـصـا مـلـمـا حـسـا	اـوـصـا مـمـا اـهـ وـهـا. مـكـبـا بـهـنـا اـفـ سـنـطاـ
	لـلـا مـصـمـا مـعـدـا حـسـا	مـصـمـا مـعـدـا قـدـحـاـ. قـدـحـاـ وـقـطـاـ هـ اـخـتـيـاـ
	لـلـا بـهـنـهـ بـهـنـهـ مـعـدـا فـرـداـ	حـلـلـاـ صـمـتـا بـقـلـاـ. هـ بـهـنـهـ مـعـدـا بـقـلـاـ
	لـلـا اـوـصـيـهـ جـسـداـ	اـوـصـيـهـ بـعـصـمـا مـهـنـهـ. سـنـتـا بـقـدـاـ مـلـجـاـ
	لـلـا هـهـنـا لـا مـصـبـا حـسـا	هـهـنـا مـصـبـا بـقـلـاـ. حـتـحـصـا بـهـنـا بـهـنـا
	لـلـا بـعـا مـلـاـ وـهـنـا: لـلـا بـعـا وـجـمـ حـسـا مـلـمـا وـجـمـ حـسـا مـلـمـا	بـعـا حـمـ حـقاـ حـمـ بـعـ
	لـلـا وـبـحـا مـسـلاـ	٥٥٥٥ بـهـنـا صـلـاـ وـحـمـ
	أمسـاـ مـهـنـهـ بـهـنـا وـنـسـهـاـ اـسـرـا وـجـهـهـاـ	حـمـ حـمـ وـدـلـاـ حـيـهـ بـهـنـا وـنـسـهـاـ اـسـرـا وـجـهـهـاـ
	وـحـمـ حـمـهـاـ ٥٥٥٥ مـلـمـا	بـطـاـ بـهـنـا بـهـنـا. حـمـ حـمـ وـقـطـاـ مـلـمـا
	لـلـا مـصـمـا وـجـمـ حـمـ حـمـسـيـهـ حـمـسـيـهـ	هـ حـلـلـاـ بـهـنـا بـهـنـا
	أمسـاـ حـحـهـهـ وـسـهـا	حـمـهـاـ وـسـهـهـ حـمـبـاـ بـعـ
٥٥٥٣	أـمـمـاـ ٥٥٥٥ـاـ وـلـاـ بـعـلـوـلـاـ (ـبـعـ حـمـ حـمـ) حـمـ	هـ حـمـ حـمـ وـسـمـ حـمـ حـمـ لـاـ بـعـ (ـبـعـ مـهـنـهـ)
	لـلـا لـافـ حـهـهـاـ. حـسـاـ وـجـنـ (ـفـنـ)	سـمـ حـمـ حـمـ حـمـ. بـهـنـا صـلـاـ وـحـمـ

291		294	9.10bis	7	4	
292		296	2.14	5	4	
293		297	3.7	8	8	
294		298	1.20	16	3	
295		299	4.23	11	4	
296		300	5.12	15	4	
297		301	8.4	14	4	CCXC. De amore sapientiae
298		288	6.11	12	10	
299		287	6.12	12	4	CCLXXVI. Aenigmata
300			6.8	12	16	
301		13	6.7	12	13	12 x 18 in S
302		12	6.7bis	12	4	
302			1.32	12	4	
303		258	1.26.1	12	4	
304	195	259	5.6.2	12	4	
305		260	5.5.2	12	4	
306		228	4.11	12	4	CCXVII. Ad insipientem, qui Libros undequaquam colligebat, doctos autem viros aspernabatur
307	178	170	4.12.1	12	4	
308	179	171	4.12.2	12	4	
309	174	172	4.12.3	12	4	
310		303	4.13	12	4	CCXCII. De Ingadia Ciliciae urbe
311		304	4.14	12	4	CCXCIII. De Archimandrita superbo
312		267	11.1.1	12	4	
313		268	11.1.2	12	4	

## THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

314	177	305	10.4	12	20	CCXCIV. Quod sapientes in hoc mundo despectui & odio haberi solent
315		306	10.3	12	8	
316		307	10.4bis	12	8	
BM 1			BM 1.1.1	12	4	
BM 2	213		BM 1.1.2	12	4	
BM 3			BM 1.1.3	12	4	
BM 4			BM 1.1.4	12	4	
BM 5			BM 4.7	12	4	
BM 6			BM 4.8	12	4	
BM 7			BM 1.3	12	4	
BM 8			1.26.2	12	4	= Dolabani, BM 3.5
BM 9	118		BM 3.6	12	4	
BM 10			BM 2.11	12	4	
BM 11			BM 4.13	12	4	
BM 12			BM 4.14	12	4	
BM 13			BM 4.14bis	12	4	
BM 14			BM 3.11	12	4	
BM 15			BM 4.15	12	4	
BM 16	119		BM 2.5	12	4	
BM 17			BM 3.10	12	10	
BM 18			BM 2.1	12	4	
BM 19			BM 2.6	12	4	
BM 20	120		BM 3.12	12	4	
BM 21			BM 4.16	12	8	
BM 22			BM 2.7	12	8	

## THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

حَلَّا وَصَدَّا حَاصِبَةَ صَبْنَى حَلَّمَتْ حَلَّا وَصَدَّا وَسَهْلَا. وَصَدَا صَبْنَى	جَتَّا مَهْتَرَا / أَبَوْ وَسَعَهْ مَلَاهَصَتْ
وَصَدَّوْهْ وَاصِبَةَ صَدَّا فَزُراً إِمَّهْ لَفَزْ	/ أَبَوْ وَصَدَّهْ وَحْمَ تَصْصَطْ بَعَهْ / لَهْ
حَلَّا سَعَا وَصَدَّهْ وَحْمَ وَصَدَّهْ صَبْدَهْ	حَلَّا وَصَدَّهْ / أَبَوْ حَلَّامَعَهْ دَافِفَاهَصَتْ
حَلَّا هَنَّهَاهْ وَحَلَّمَهْ وَصَدَّهْ	سَلَّهْ لَغَاهَهْ وَحَلَّمَهْ مَاتِهِيْ / دَهْتَلَاهْ
	صَهْ / أَبَوْ حَلَّهَا وَصَدَّهَتْ / دَهْ قَضَاهَا
	أَصَدَّهَا مَصَلَّاهَتْ / دَهْ حَلَّهَا مَهَنَاهَا
	صَهْهَا / أَبَوْ لَهَهَهْ دَهْ وَسَتْ حَاهَهْ
حَلَّا حَنَّهَاهْ	صَدَّهْ وَصَدَّهَا / دَهْنَاهَاهْ دَهْنَاهَاهْ
حَدَّهْ وَصَدَّهَا	وَحَلَّهْ / أَفَ حَلَّهَا حَنَّهَاهْ / أَبَو سَهْ
وَحَلَّهَا حَجَّهَا / أَبَو مَهَدَهْ وَهَا	حَاصِبَةَ صَدَّهَا صَلَّاهَهْ حَلَّهَا / أَبَو سَهْ
حَرَّهَا وَصَدَّهَاهْ / حَلَّهَا وَسَعَهْ	/ أَبَو وَهَاهَهْ فَيَهَا مَيْهْ حَهْرَهَا
أَسْنَاهَاهْ حَنَّهَا	كَهْ / أَمَّهْ حَلَّهَا حَلَّهَا وَحَمَّهْ / ئَوْمَ
وَحَلَّهَا لَلَّاهَا وَهْ حَلَّهَاهَاهْ	كَهْ مَهْ وَسَنَهْ حَلَّهَا وَحَلَّهَا حَسَّهَا حَهْ
حَلَّا سَيَا وَصَدَّهَا / أَصَدَهَا سَيَا	كَهْ كَهْ / أَهْلَهَا حَلَّهَا حَلَّهَا حَلَّهَا
حَلَّا فَنَّهَاهَا / أَصَدَهَا مَاهَهَا	أَهْ حَصَبَهَا وَعَقْمَهَا وَصَدَّهَاهَهْ كَهْ لَلَّاهَا
أَسْنَاهَا	كَهْلَاهَا فَلَلَاهَا سَلَّهْ حَسَّهَهَهْ / وَعَصَسْهَهَهْ
حَرَّهَا وَهَاهَهَا حَلَّهَا وَصَدَّهَا وَهَهْ	وَهَا وَهَهْ حَفَّهَا مَهَهَا وَهَهْ حَهْرَهْ
حَلَّا هَهَاهَاهْ / أَهَاهَهْ وَلَهَهَصَدَهَاهْ، أَهَاهْ مَهْ	كَهْ لَهْ وَسَهْ وَلَهَهَصَدَهَاهْ، أَهَاهْ مَهْ
حَرَّهَا وَصَدَّهَاهْ حَلَّهَا صَدَّهَا / مَهَهَهَهَا	أَصَلَّاهَا حَطَ حَلَّهَا دَهْ حَلَّهَا مَعَهَهَهْ،
أَهَاهَهْ وَصَدَّهَا حَلَّهَا فَنَّهَاهَا	كَهْ نَهْ / أَهَاهْ حَمَ اَهَاهَا هَهَصَدَهَا وَسَهَا
وَصَعَاهَاهْ وَنَارَهَاهْ وَهَهْ وَسَسَهَاهْ	أَهْ وَحَسَسَا وَقَنَهَاهْ / أَهَهْ هَهَهَهْ / أَهَهْ حَصَلَهَاهْ
صَدَّهَاهَاهْ حَلَّهَا فَهَهَهَاهْ وَصَدَّهَاهَا	حَلَّهَا وَصَدَّهَاهَا حَلَّهَا مَعَهَهَهْ حَلَّهَا
أَهَهْ وَهَهَهَا فَنَّهَاهَا وَصَدَّهَاهَهْ	كَهْ كَهْ كَهْ وَسَهَا وَهَهَهَهْ حَلَّهَا حَلَّهَا
حَلَّهَا سَعَهَا وَصَدَّهَا	صَدَّهَا عَصَعَاهَهْ بَهْ سَعَهَا حَلَّهَا حَلَّهَا
سَعَهَا وَحَلَّهَا صَدَّهَا / حَصَهَا / وَعَهَهَهَا	أَهَهْ هَهَصَدَهَا وَحَاصِبَهَا مَهَهَهْ حَسَّهَهَا

BM 23			BM 1.2	12	6	
BM 24			BM 1.4	12	6	
BM 25			BM 1.5	12	4	
BM 26			BM 1.8	12	31	
BM 27		311	BM 2.10.2	12	6	
BM 28			BM 2.8	12	16	
BM 29			BM 4.9	12	6	
BM 30			BM 3.7	12	4	
BM 31		309	BM 3.8	12	4	CCXCVIII. Patris nostri Mar Johannis Reprehensio ad fictum amicum
BM 32		310	BM 3.9	12	4	
BM 33			BM 3.1	12	4	
BM 34			BM 3.2	12	4	
BM 35			BM 3.3	12	4	
BM 36			BM 4.11	12	6	
BM 37			BM 4.12	12	6	
BM 38			BM 4.1	12	8	
BM 39			BM 4.2	12	4	
BM 40			BM 4.3	12	4	
BM 41			BM 4.4	12	6	
BM 42			BM 2.9	12	8	
BM 43		315	BM 2.10	12	8	CCCIII. Adhortatio ad virtutem
BM 44		316	BM 1.6	12	4	

حَلَّا وَجَدَهَا حَنْتَهُ ۝ ۵۰ جَلَّا حَهِ	حَسَنَهُ وَعَدَهَا حَمَّهَا حَيَّهَا حَمَّهِ
وَجَّالَ عَهْنَانَا مَعَهُ حَلَّا وَجَدَهَا حَرِّ حَنْسَهَا	حَصَنَهَا حَلَّا سَهِّ وَسَهَّ ۹۰ وَهُعْصَهَا
وَجَّالَ لَا مَهِّ وَجَدَهَا حَنْتَهُ وَهُصَنَهَا	وَهُصَنَهَا حَنْسَهَا حَلَّا سَهِّ حَبِّ حَمَّسَهَا
حَلَّا حَمَّهَا سَهَّ سَهَّ سَهَّ حَلَّهَا حَلَّهَا حَلَّهَا حَلَّهَا حَلَّهَا حَلَّهَا حَلَّهَا	زَعَةَا هَوْصَهَا وَعَصَهَا حَلَّهَا سَهِّ لَا مَلَكَهَا
وَهُصَنَهَا حَلَّهَا سَهِّ اَسْهِ وَهُصَنَهَا	لَا اَلَفَهَا ۸۰۰ وَهُصِّ حَسَنَهَا
حَلَّا وَجَهْنَهَا حَمَّهَا وَجَهْنَهَا	حَلَّهَا صَعَنَهَا سَهِّ وَجَهْنَهَا
حَلَّا سَهِّ وَجَهْنَهَا حَمَّهَا وَجَهْنَهَا سَهِّ وَجَهْنَهَا	وَسَمَ حَصَنَهَا لِاصْحَاهَا حَمَّهَا وَجَهْنَهَا
حَصَنَهَا حَلَّهَا وَسَهَّهَا حَلَّهَا وَسَهَّهَا	وَهَا سَهِّ وَسَهَّ وَهِلَّهَا لِاصْحَاهَا
حَسَنَهَا حَلَّهَا وَسَهَّهَا	حَصَنَهَا حَلَّهَا وَسَهَّهَا
أَسْنَهَا حَسَنَهَا وَسَهَّهَا	أَسْنَهَا حَصَنَهَا حَسَنَهَا لِاصْحَاهَا
مَحَصَنَهَا حَمَّهَا وَسَهَّهَا وَهِلَّهَا	وَهَا سَهِّ وَسَهَّ وَهِلَّهَا لِاصْحَاهَا
حَسَنَهَا حَلَّهَا وَسَهَّهَا لِاصْحَاهَا	وَهُوَ ۹۰۰ عَلَيْنَا فَسَهِّ وَسَهِّ حَصَنَهَا وَسَهَّهَا وَسَهَّهَا
حَهِ حَرِّهَا سَهِّ	حَلَّهَا حَهِ حَسَنَهَا وَهِلَّهَا مَأْوَهَا
حَلَّا حَقَّهَا حَمَّهَا وَهِلَّهَا وَهِلَّهَا	صَبِ حَحَنَهَا وَهِلَّهَا حَهِ حَرِّهَا حَمَّهَا
وَهِلَّهَا وَهِلَّهَا ۵۰۰ سَهِّهَا ۵۰۰ جَلَّهَا وَلَهُهَا	حَبَحَنَهَا سَهِّهَا وَلَهُهَا فَأَهَا وَهِلَّهَا
صَبِ حَحَنَهَا وَهِلَّهَا حَهِ حَرِّهَا حَمَّهَا	صَبِ حَحَنَهَا وَهِلَّهَا حَهِ حَرِّهَا حَمَّهَا
حَلَّهَا وَهِلَّهَا وَهِلَّهَا وَهِلَّهَا	حَصَنَهَا بَعْدَهَا اَسْهَنَهَا ۵۰۰ وَصَنَهَا
أَسْنَهَا حَسَنَهَا حَسَنَهَا وَهِلَّهَا	حَبَحَنَهَا بَعْدَهَا اَسْهَنَهَا ۵۰۰ وَصَنَهَا
حَلَّهَا وَهِلَّهَا وَهِلَّهَا وَهِلَّهَا	حَنَتَهَا وَهِلَّهَا حَتَّهَا حَصَنَهَا زَيَّهَا
أَسْنَهَا حَسَنَهَا حَسَنَهَا وَهِلَّهَا	حَبَعَهَا لِهَلَّهَا بَعْدَهَا حَسَنَهَا ۵۰۰ وَصَنَهَا
حَلَّهَا وَهِلَّهَا وَهِلَّهَا وَهِلَّهَا	حَلَّهَا وَهِلَّهَا وَهِلَّهَا سَهِّهَا حَلَّهَا
وَهِلَّهَا وَهِلَّهَا وَهِلَّهَا وَهِلَّهَا	فَهِيَ لِهَلَّهَا وَهِلَّهَا سَهِّهَا حَصَنَهَا سَهِّهَا
وَلَا وَهِلَّهَا حَلَّهَا حَلَّهَا وَهِلَّهَا	اللهُ عَلَيْهِهِ لَا حَلَّهَا حَلَّهَا زَيَّهَا وَلَلَّهَا
حَصَنَهَا حَسَنَهَا حَسَنَهَا حَلَّهَا حَلَّهَا	حَصَنَهَا حَسَنَهَا حَسَنَهَا حَلَّهَا حَلَّهَا

BM 45			BM 4.17	12	6	
BM 46			BM 3.4	12	9	
BM 47		319	BM 1.7	12	8	CCCVII. De vitae hujus contemtu
BM 48		318	BM 4.5	12	4	
BM 49			BM 4.6	12	6	
BM 50			BM 2.2	12	244	
BM 51			BM 2.3	12	50	
BM 52			BM 2.4	12	256	
BM 53	167		BM 4.18	12	8	BM; F167 with major divergences
BM 54			BM 4.13bis	12	2	
BM 55			BM 2.14	12	2	
BM 56			BM 4.10	12	2	
BM 57			BM 4.13ter	12	2	
BM 58			BM 2.12	12	4	
BM 59	122		BM 2.13	12	4	
BM 60			BM 4.19	12	84	
	129			12	4	
	130			12	4	
	131			12	4	
	132			12	10	
	136			12	2	
	159	264	5.27	12	4	CCLIII. De seipso

حـلـا وـهـطـا وـهـعـطـا وـصـطـرـا وـأـسـمـا وـلـيـسـا	سـفـنـا حـدـحـدـهـا حـدـفـا عـلـى حـلـا حـدـفـا
حـدـلـا مـمـ (بـلـا) حـلـا فـسـلـا وـأـلـيـدـهـا (فـمـنـتـصـرـا)	عـلـلـا (أـسـمـ) وـحـدـلـا حـاصـصـهـا
وـحـنـنـهـا حـسـنـا وـاحـدـا (أـسـمـ) وـحـدـلـا حـدـرـدـنـا	وـحـنـنـهـا سـنـا وـاحـدـا وـصـنـعـمـ (أـسـمـ) وـصـنـنـا
حـمـمـهـهـا حـلـبـمـ وـمـدـوـصـمـ مـمـ فـلـا	حـمـمـهـهـا فـعـصـمـ حـصـدـهـهـا حـمـمـلـا فـلـا
حـلـا سـعـا وـرـنـهـهـا وـمـدـبـرـهـهـا بـهـ حـمـبـعـهـهـا	أـبـعـدـهـا عـلـهـهـا حـفـنـنـا وـصـنـهـهـا سـلـا
حـامـدـنـا وـحـلـا بـعـعـا وـحـدـلـا وـلـلـا وـقـنـسـلـا	حـامـدـنـا سـهـهـهـا حـدـهـهـا وـحـلـا وـلـلـا وـلـلـا
حـلـا فـحـدـا بـهـ حـمـهـهـا بـعـعـا وـحـلـا مـلـسـلـهـهـا وـحـبـرـا	عـصـلـا (أـبـسـمـ) مـمـ ٥٥ وـحـدـا وـمـبـعـهـهـا
وـحـجـنـهـهـا حـلـلـا وـبـعـصـنـهـهـا مـعـصـمـهـهـا مـعـصـمـهـهـا	حـصـصـهـهـا (أـفـظـا وـبـرـةـهـا لـلـا وـقـنـسـلـا)
حـلـا عـقـنـسـلـا فـنـسـلـا وـحـطـا وـقـرـسـا (أـسـبـا). مـحـاـوـرـا حـلـا	أـهـمـنـسـلـا بـلـوـا حـسـهـهـا وـحـصـهـهـا
حـلـا سـرـوـا وـحـلـهـهـا (أـسـمـ) وـمـهـهـا	مـعـا بـلـا ٥٥ حـمـعـا حـمـا وـبـسـ جـبـسـ (أـسـمـ) حـسـنـا
لـافـ لـلـاـمـ مـنـصـنـعـهـهـا حـلـا	٥٥٠ وـحـلـا وـحـطـا (أـسـمـ) وـفـادـهـهـا
حـلـا هـطـلـا وـحـدـلـهـهـا وـصـمـ حـلـا مـهـهـا	لـا وـصـنـهـهـا ٥٥٠ لـخـلـا (أـسـمـ)
لـهـهـهـا مـمـ مـحـلـهـهـا وـسـرـوـا	سـنـنـا وـحـدـا مـمـ حـعـنـا دـمـ مـعـصـدـلـا
حـلـهـهـا وـأـنـهـهـا وـحـلـهـهـا بـحـا لـا صـمـهـهـا لـلـا / حـدـهـهـا	صـا وـبـحـبـ حـصـدـهـهـا بـصـهـهـا حـنـهـهـا
حـاـوـرـا وـهـهـهـا بـعـيـعـهـهـا لـا صـعـدـاـ	صـعـعـوـرـوـ مـعـصـعـهـهـا (أـسـمـ) أـهـمـنـسـلـا
حـامـدـنـا (أـسـنـا وـحـبـرـا) كـهـ مـهـ لـلـاـجـ (فـلـونـتـا مـهـنـ)	معـهـهـهـا (أـسـمـ) بـلـوـا حـلـفـا حـسـهـهـا وـحـا
بـعـسـمـ مـمـ ٥٥٥ مـلـهـهـا حـمـهـهـا وـمـرـسـا حـلـا حـمـهـهـا	
وـأـهـهـهـا وـحـلـهـهـا بـهـنـيـعـهـهـا (أـسـمـ) وـعـصـمـهـهـا	
أـسـمـ وـهـهـهـهـا وـلـاـوـا وـبـعـصـنـهـهـا حـعـدـهـهـا (أـسـمـ) وـتـنـسـا	
حـلـمـهـهـا نـسـا	
	صـمـ وـصـصـهـهـا جـبـطـا حـسـنـنـا بـهـ حـمـ دـلـا
	حـنـا مـهـهـهـا مـدـلـا حـفـنـنـا وـحـيـهـهـا
	أـبـوـهـهـا (أـسـمـ) مـمـ ٥٥ حـكـمـا ٥٥٥ كـوـ دـنـ
	حـدـلـا ٥٥ وـهـهـهـا حـدـحـمـا ٥٥٥ حـلـمـا
	وـحـصـمـ حـعـمـا صـمـهـهـهـا حـقـاـجـ حـاـ مـهـا
«ـلـا بـعـعـهـهـا وـحـدـلـهـهـا لـا صـلـاـعـلـهـهـا مـمـ حـصـاـ وـعـيـعـهـهـا	أـهـمـنـسـلـا مـهـهـهـا مـسـ حـمـ عـدـنـا

	168					
	181	265	4.24	12	4	
	212	312	12.10	12	4	CCC. Ad Hulachum Tartarorum Regem Carmina cujusdam Poetae, e Persico sermone in Syriacum a Barebreo translata, & Chronicis inserta
	218			12	4	
	219			12	6	
	190					
	261	1.25.1	12	4		
	262	1.25.2	12	6		
	266	5.31	12	4		
	269	4.24bis	7	4		
	270	5.33	12	2		(CCLIII. De seipso; cf. F159)
	313	12.11	12	4		
	314	9.3.2	12	4		
	317	12.8	12	4		
	320	1.46.4	12	4		CCCVIII. De seipso
	321	12.9	12	4		
	322	5.24.3	12	4		
	323	5.24.4	12	4		
	324		12	4		
	325		12	5		
	326		12	55		
		1.12.6	12	4		
		1.25bis.3	12	4		
		1.26bis.1	12	4		
		1.26bis.2	12	4		
		1.42.2	12	6		
		3.10	12	4		

	﴿وَسَبِيلًا أَسْنَى﴾ هَذِهِ مُصْغَرَةُ ﴿قَلْبًا﴾ لِمَنْ حَدَّثَ
﴿وَهَذَا وَجَدَتْ﴾	حَتَّا وَزَلَّتْ مَحْمَدْتِ اللَّهِ مُحَمَّدَ
هَذِهِ حَدَّا اَهْدَاهُ لَهُ صَلَادَهُوا فَيَهْلِكُهُمْ مَكْلُورٌ مَكْلُوكَهُ اَللَّهُ اَعْلَمُ بِهِ مَعْنَاهُنَا حَمْمَاهُنَا. مَهْلِكٌ مَهْلِكٌ مَفْلَكَاهُ حَمْمَاهُنَا اَهْدَاهُ	أَبُو زَيْبٍ اَهْدَاهُ حَمْمَاهُ، اَنَا مَهْلِكٌ لِمَنْ
	﴿أَهْلَكَهُ وَمَلَكَهُ مَعْدَاهُ صَدَّهُ مَسْتَطَعَهُ
	فَعَمَّهُ وَسَعَهُ اَبُو جَمِيعِهِنَا وَلَدَ حَارَّا
	حَتَّهُ اَهْتَهَ وَعَدَاهُ اَهْرَاهُ مَصْبِعُهُ
﴿هَذِهِ وَهَذِهِ وَسَطَا﴾	صَبَّهُ فَهَبَّهُ اَبُوا مَهْلَكَاهُ اَهْدَاهُ اَهْتَهَهُ
	صَبَّهُ فَهَبَّهُ حَلَّهُ وَلَوْهُ مَلَكُهُ حَرْ
هَلْلَاهُ وَهَلْلَاهُ وَهَلْلَاهُ	اَهْلَهُ اَبْنَا اَسْلَهُ اَهْلَهُ حَلَّهُ وَلَهُ
هَذِهِ حَدَّا	اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ
هَذِهِ حَدَّا	اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ
هَذِهِ حَدَّا	هَذِهِ حَدَّا حَدَّهُ اَبُوكَهُنَا نَعْصَاهُ
اَسْنَاهُ	هَذِهِ حَدَّهُ اَبُوكَهُنَا حَدَّهُ اَبُوكَهُنَا
	هَذِهِ حَدَّهُ اَبُوكَهُنَا حَدَّهُ اَبُوكَهُنَا حَدَّهُ
هَذِهِ حَدَّهُ وَهَذِهِ حَدَّهُ اَهْدَاهُ	هَذِهِ حَدَّهُ وَهَذِهِ حَدَّهُ اَهْدَاهُ
	نَعْصَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ
هَذِهِ حَدَّهُ وَهَذِهِ حَدَّهُ	حَدَّهُنَا سَهَّهُ فَهَبَّهُ اَبُوا حَمْمَاهُهُ حَلَّهُ اَعْدَاهُ
	هَهُ وَهَهُ اَبُوكَهُنَا وَهَهُنَا حَمْمَاهُنَا مَتَّهُ
	أَهْلَهُ حَدَّهُ اَفْ اَهْلَهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ
هَلْلَاهُ وَهَلْلَاهُ حَدَّهُ	حَمْمَاهُ زَهْنَاهُ لِهِ فِي
هَلْلَاهُ وَهَلْلَاهُ حَدَّهُ	اَلْكَلْبُ بَنِيهِ حَلَّهُ تَحْمِلُهُ اَلْكَلْبُنَا
هَلْلَاهُ وَهَلْلَاهُ حَدَّهُ	هَذِهِ حَدَّهُ اَهْنَاهُ وَهَذِهِ حَدَّهُ اَهْنَاهُ
	حَسْ اَسْعَاهُ اَهْنَاهُ مَسْهُمَهُ حَلْهُ حَلَّهُ مَاهُ
	اَهْنَاهُ اَسْعَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ
هَذِهِ حَدَّهُ وَهَذِهِ حَدَّهُ	حَمْمَاهُ اَعْمَلَهُ مَعْنَاهُ اَهْلَهُ حَمْمَاهُ
	هَذِهِ حَدَّهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ
	اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ
هَذِهِ حَدَّهُ وَهَذِهِ حَدَّهُ	اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ
	اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ اَهْنَاهُ

			3.11	12	4	
			3.12	12	12	
			3.13	12	8	
			3.21	12	4	
			3.22	12	4	
			4.2	12	4	
			5.8.2	12	4	
			5.8.3	12	4	
			5.8.4	12	4	
			5.9.2	12	4	
			5.22	12	16	
			5.23	12	8	
			5.24.1	12	4	
			5.24.2	12	4	
			5.24.5	12	4	
			5.24.6	12	4	
			5.24.7	12	4	
			5.26	12	4	
			5.32	12	6	
			9.5	12	4	
			9.6	12	4	
			12.1	5	20	
			12.2	12	4	
			12.3	12	4	
			12.4	12	12	
			12.5	12	4	
			12.6	12	4	
			12.7	12	4	

(سنرا حممت	جـلـدـ ٥٥ ٧ـلـا ٨ـفـ جـلـا ٩ـلـا ٦ـجـ
محـمـدـ حـمـدـاـ حـمـيـ مـهـمـاـ	مـهـمـ حـمـاـ فـمـ حـمـمـوـ حـمـمـ حـمـ
(سنرا	١٥ ٢ـلـا ٣ـلـا ٤ـجـ حـمـاـ مـهـمـاـ وـهـمـاـ صـاـ
محـلـمـهـ	سـهـمـ وـحـدـ لـاـ حـلـمـاـ حـمـمـ (حـمـ ٤ـمـاـ)
محـمـدـاـ	٥٥ حـمـمـاـ وـعـنـهـاـ لـاـ مـهـمـاـ
(سنرا حـمـيـ	(سـهـمـاـ حـمـمـسـاهـ لـاـ لـاـ مـهـمـ)
	اهـ حـرـ ٩ـلـاـ وـفـلـهـ سـهـاـ ٨ـجـ وـصـهـاـ
	اـجـاـ ١ـهـ حـاجـمـنـزـاـ مـهـاـ حـبـاـ
	حـفـنـاـ وـهـنـاـ ٣ـهـ لـهـاـ ٤ـحـمـاـ وـامـهـ
	سـهـلـ سـقـنـاـ فـمـ عـلـامـ حـمـمـاـ ٩ـهـاـ
حـمـمـهـ وـاحـلـ مـهـمـهـاـ ٩ـهـاـ	حـمـمـهـ مـكـمـاـ حـمـمـ بـمـ مـهـمـهـاـ
١ـهـ (سنـاـ حـلـاـ) حـمـمـهـ وـحـمـاـ	عـمـمـاـ سـهـاـ ٩ـهـ وـهـهـ حـرـفـاـ حـمـمـهـاـ
حـلـاـ ٩ـهـاـ ٩ـهـ مـهـلـهـاـ حـلـاـ	حـلـاـ ٩ـهـاـ ٩ـهـ مـهـلـهـاـ مـهـنـاـ
	وـسـهـلـ حـلـاـ ٩ـهـ حـعـلـهـ مـهـنـاـ
	وـهـسـ حـلـطـ حـلـاـ ٩ـهـ وـحـلـطـ مـهـنـاـ
	حـلـمـاـ مـهـ ٩ـهـ مـهـمـهـاـ / اـلـحـمـ
	عـلـاـ ٥ـهـ حـلـطـ ٩ـهـ ٩ـهـ مـهـنـاـ
حـلـاـ عـلـاـ	عـلـاـ مـهـمـاـ حـقـنـاـ ٩ـهـاـ رـحـبـ بـقـتـ
حـلـاـ ٩ـهـاـ ٩ـهـ حـلـمـاـ	عـلـاـ ٩ـهـ حـلـمـاـ ٩ـهـاـ لـلـاـ حـلـمـاـ
(سنـاـ حـلـاـ ٩ـهـاـ	حـقـنـاـ وـسـهـلـ ٩ـهـلـهـ مـهـاـ ٩ـهـ وـهـاـ
حـمـمـ وـبـيـدـ حـمـنـاـ ٩ـهـ عـصـمـاـ حـفـهـاـ	حـلـاـ ٩ـهـ وـبـيـسـ ٩ـهـ مـهـنـاـ ٩ـهـ مـهـمـاـ حـفـهـاـ
حـرـ حـنـنـهـاـ	عـقـمـ مـلـعـنـاـ ٩ـهـ دـلـ ٩ـهـ اـسـنـاـ
حـمـمـهـاـ	حـهـاـ ٩ـهـ حـنـهـ، ٩ـهـ حـمـاـ وـهـهـ مـهـمـاـ حـمـهـاـ
(سنـاـ	حـلـاـ ٩ـهـ حـنـهـ حـنـهـاـ حـمـمـاـ وـصـاـ
حـرـ اـسـنـاـ ٩ـهـاـ	٩ـهـ وـسـهـ اـسـنـاـ ٩ـهـاـ ٩ـهـ وـهـنـاـ
حـرـاـ مـهـمـهـاـ	حـلـ ٩ـهـ حـنـهـ حـنـهـاـ حـمـمـاـ وـصـاـ
حـمـمـهـاـ	اـفـلـاـ مـعـلـمـ وـسـكـ بـعـهـ بـعـهـ ٩ـهـاـ
حـهـ عـنـنـهـاـ	اهـ فـهـمـاـ وـسـهـلـ فـهـنـاـ حـتـسـ ٩ـهـ اـحـصـ
حـهـ حـرـاـ	

TABLE 2: POEMS OF BARHEBRAEUS AND BAR MA'DANI ARRANGED BY INCIPITS

Hunt 1	Laur 298	Scebabī	Dolabani	incipit
31	154	31	3.17.1	اَحْمَدْ حَمْدَنْدَه حَسْبُ اَمْحَمَدْ حَمْدَنْدَه
228	161	162	3.19.1	اَحْمَدْ حَمْدَنْدَه حَمْدَنْدَه سَعْدَه
BM 16	119		BM 2.5	اَحْمَدْ حَمْدَنْدَه حَمْدَنْدَه مَهْمَدْ
111	184	123	4.21.1	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه اَفْ مَهْمَدْ
36	158	36	5.28	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه حَمْدَنْدَه مَهْمَدْ
171	21	192	5.7.1	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه مَهْمَدْ
BM 18			BM 2.1	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه اَصْ مَهْمَدْ مَهْمَدْ
150.3	42.3	8.1	5.19.3	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه اَبْنَهْ اَفْ حَمْدَنْدَه
150.1	42.1	7.1	5.19.1	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه اَبْنَهْ حَمْدَنْدَه
70	60	71	1.13.4	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ لَهْلَهْ
214		217	3.4	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ لَهْلَهْ
35	110	35	1.19.4	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ
139	12	154	2.10.2	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ
212	52.6	215	1.44.6	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ
194	53.1	209.1	1.43.1	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ
287		291	5.29	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ
			5.8.2	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ
103	20	106	8.7.3	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ
55	40	56	2.13	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ
BM 12			BM 4.14	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ
289		293	5.14	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ
24	147	24	6.1.12	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ
			12.7	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ
26	146	26	6.1.14	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ
300			6.8	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ
11	137.1	10	6.5.1	اَهْمَدْ حَمْدَنْدَه لَهْلَهْ

252		142	9.8	وَسَفَرْعَانٌ مُحَمَّدٌ حُوَيْلَةُ لَهَا
BM 53	167		BM 4.18	وَهُوَ فِي سَلَالٍ مُهَبَّةٍ حَتَّى يَنْهَا
151		173	5.19.7	وَهُوَ مُهَبَّدٌ حُوَيْلَةُ مُهَبَّةٍ لَهَا وَأَهْلَهَا
	218			وَهُوَ مُهَبَّدٌ وَمُهَبَّةٌ مُهَبَّدًا مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
47	50	48	5.8.2	وَهُوَ مُهَبَّدٌ لَهَا حَتَّى يَنْهَا بَكَهُ لَهَا
	168			وَهُوَ مُهَبَّدٌ لَهَا مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
180	99	91	4.19.2	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
	131			وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
85	78	87	1.15.8	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
158	164	174	2.5	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
231		180	2.9	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
299		287	6.12	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
99	16	102	7.2.1	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
	212	312	12.10	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
286		290	5.25	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
213		216	5.9.1	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
110	121	76	1.4	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
302		12	6.7bis	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
BM 15			BM 4.15	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
272		285.1	5.11.1	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
BM 43		315	BM 2.10	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
		325		وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
215		218	10.2.1	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
			1.42.2	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
159, l. 62–102	34	177	2.7	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
209	52.4	214.4	1.44.4	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
92	101	95	1.16.3	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
269	49.3	283	5.10.3	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
263.3		275	11.2ter.3	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ
304	195	259	5.6.2	وَهُوَ مُهَبَّدٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ مُهَبَّةٌ

117	115	129	1.32bis.1	لَوْ وَحْدَهُ لِفَصِيلَهُ (وَمَنْ جَمِيعٌ
108.3	30	114	6.9.3	لَمَا لَبَّيْتَ مَنْ هَذَا وَهَذَا مَنْ
108.1	28	112	6.9.1	كَمْ وَلَمْ وَلَمْ مَعْنَى كَمْ مَنْ
195	53.2	209.2	1.43.2	كَمْ وَأَعْنَى كَمْ عَوْنَهُ لَا سَهْلَهُ
BM 8			1.26.2	كَمْ وَاحْدَهُ مَعْنَى كَمْ حَمْرَهُ
			4.2	كَمْ وَحْدَهُ حَمْسَهُ لِلَّهِ لَا مَهْ
186	214	203	5.18	كَمْ وَحْدَهُ اَهْدَى مَمْعَنَهُ لَهُ ظَبَابًا
	159	264	5.27	كَمْ وَحْدَهُ مَهْمَهُ كَمْ كَمْ مَعْنَى
315		306	10.3	كَمْ وَزَحْلَهُ وَحْدَهُ تَصْبِطُ بَعْضُهُ لِمَا
7	5	308	8.3	كَمْ وَزَلَّهُ لَهُ لَهُ لَهُ لَهُ لَهُ لَهُ لَهُ لَهُ
199	94.2	140.2	1.29.3	كَمْ وَلَاعَ حَمْ كَمْ كَمْ كَمْ رَصَابَا
75	41	77	2.11	كَمْ مَنْهَا حَفَعَا وَهَدَى وَسَهَابَا عَدْهَمَهُ
BM 49			BM 4.6	لَهُ سَهْلَهُ عَوْهُ حَفَنَهُ حَفَنَهُ سَلَهُ
			3.10	لَهُ كَمْ أَسْلَهُ كَمْ وَجَنَسْ سَلَهُ
			3.11	لَهُ كَمْ لَهُ لَهُ لَهُ لَهُ لَهُ لَهُ لَهُ
46	171	46	4.15.2	لَهُ كَمْ لَهُ كَمْ مَسْتَانَا حَلَّهُ مَهْدَهُ لَهُ
263.7		279	11.2ter.7	لَهُ كَمْهُ لَهُ كَمْهُ وَلَهُ كَمْهُ وَلَهُ
			12.6	لَهُلَهُ مَعْلَهُ وَلَهُلَهُ بَعْضُهُ بَعْضُهُ كَمْ
118	85	130	1.32bis.2	لَهُلَهُ حَلَّهُ سَلَهُ حَلَّهُ سَلَهُ
250		249	8.8.1	لَهُلَهُ حَلَّهُ مَعَلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ
			1.25bis.3	لَهُلَهُ حَلَّهُ مَعَلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ
278		231.3	6.3.3	لَهُلَهُ حَلَّهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ
281		231.6	6.3.6	لَهُلَهُ حَلَّهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ
115	188	127	4.21.5	لَهُلَهُ حَلَّهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ
114	187	126	4.21.4	لَهُلَهُ حَلَّهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ
113	186	125	4.21.3	لَهُلَهُ حَلَّهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ
116	189	128	4.21.6	لَهُلَهُ حَلَّهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ
		323	5.24.4	لَهُلَهُ حَلَّهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ
			5.8.3	لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ
5	6	4	9.2	لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ لَهُلَهُ

THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

258		256	1.46.3	حَاهُوْسْ وَسَهْلَا صَهْ وَلَهْنَوْهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
224		226	4.7	حَاهْلَهْ مَهْلَهْ حَاهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
108.2	29	113	6.9.2	حَاهِبَتْ لَهْلَهْ مَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
292		296	2.14	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ
198	94.2	140.2	1.29.2	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
BM 7			BM 1.3	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
41	83	41	1.12.8	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
130	202	119	6.10.5	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
172		193	5.7.2	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
311		304	4.14	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
221	183	223	4.4	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
			5.22	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
48		49	5.8.5	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
BM 21			BM 4.16	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
BM 37			BM 4.12	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
BM 40			BM 4.3	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
51	69	52	3.3.1	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
62	124	63	1.14.1	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
312		267	11.1.1	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
93	102	96	1.16.4	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
294		298	1.20	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
65	55	66	1.15.1	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
187		111	7.3	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
			1.26bis.1	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
189.2	74.2	206.2	1.25bis.2	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
BM 2	213		BM 1.1.2	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
239		238	1.18.5	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
84	77	86	1.15.7	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
BM 23			BM 1.2	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا
265.3		145	9.9.3	حَاهِلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَهْ لَهْلَا

28	150	28	6.1.16	حڪڻا ۾ ڦوڻا حڪڻو، ٽ٥٥٠ء سعا
140		155		حڪڻا ۾ مٿا سڌنا ٽ٤٩٣ء اف ڄيٽنا
BM 19			BM 2.6	حڪڻا ۾ مٿا ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء حڪڻا
68	58	69	1.30.2	حڪڻا ڏڌه ۾ حڪڻا ٽ٤٩٣ء اف ٽ٤٩٣ء
280		231.5	6.3.5	حڪڻا ڏڌه ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء بڪڻا ٽ٤٩٣ء
241		240	1.18.6	حڪڻا ٻو ٽ٤٩٣ء اف ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
		321	12.9	حڪڻس سون ڦيٽي ٽ٤٩٣ء حڪڻي ڏڌه ٽ٤٩٣ء
159.1	33	176	2.6	حڪڻو، ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
173		179	2.8	حڪڻو، ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
63	125	64	1.14.2	حڪڻه ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
167	208	187	2.12	حڪڻه ٽ٤٩٣ء ادا ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
37	79	37	1.12.1	حڪڻه ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
238		237	1.18.4	حڪڻه ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
288		292	5.30	حڪڻه ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
BM 39			BM 4.2	حڪڻا ۽ ڦوڻا حڪڻا حڪڻه ٽ٤٩٣ء
	181	265	4.24	حڪڻا ۽ ڦوڻا ڇڻه ٽ٤٩٣ء
155		169	4.16.2	حڪڻه ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
203		141.2	3.20.2	حڪڻا ۽ ڦوڻا سڀه ڦوڻا ٽ٤٩٣ء
237		236	1.18.1	حڪڻه ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
264	48	280	11.3	حڪڻه، ڦوڻه ٽ٤٩٣ء سڀه ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
156		175	2.3	حڪڻه، ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
			9.5	حڪڻه، ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
133	95	149	1.5.1	حڪڻه، ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
233		232	1.17.1	حڪڻه ڦوڻه ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
165	90	186	1.11	حڪڻه، ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
308	179	171	4.12.2	حڪڻه، ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
243		242	1.18.3	حڪڻه، ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
83	76	85	1.15.6	حڪڻه، ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
270	49.4	284.1	5.10.4	حڪڻه، ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء
1		1	10.1	حڪڻه، ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء ٽ٤٩٣ء

THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

154		168	4.16.1	حَسْنَةِ لَا / وَهُوَ لَهُ لِلْمُؤْمِنِيَّةِ
			5.24.1	حَسْنَةِ فِرَا / وَهُوَ حَسْنَةِ مِنْ حَسْنَاتِ
120	86	132	1.32bis.4	حَسْنَةِ سَمَاءِ / وَهُوَ لَهُ لِلْمُؤْمِنِيَّةِ
157		178	2.4	حَسْنَةِ أَسْمَى مَحْمَدِ
		324		حَسْنَةِ زَيْنِ / ١٥٠، فِي
91	100	94	1.16.2	حَسْنَةِ حَلَاسَةِ / حَاجِ / وَهُوَ
			5.23	حَسْنَةِ سَبَّا / وَهُوَ حَرْفِهِ حَسَنَةِ حَسَنَةِ
121	87	133	1.32bis.5	حَسْنَةِ لِوَادِي / حَمْرَةِ / صَوَابِ
265.5		146.2	9.9.5	حَسْنَةِ حَمْسَةِ حَمَّةِ / لِنَا
166	163	159	1.22	حَلَّيْ / حَسَنَةِ حَلَّيْ تَحْلِيلَةِ حَسَنَةِ مَعْنَى
205	4	213	8.6	حَلَّيْ / حَسَنَةِ أَسْمَى وَحَسَنَةِ أَذْوَانِ وَحَسَنَةِ
170.1	209.1	191.1	5.6.3	حَلَّيْ / حَلَّيْ / حَلَّيْ بَعْلَامِ
259		257	8.9	حَلَّيْ / سَمَّا / مِنْ حَلَّيْ / مِنْ حَلَّيْ بَعْلَامِ
297		301	8.4	حَلَّيْ / سَمَّا / مِنْ سَمَّا / حَلَّيْ / مِنْ حَلَّيْ
178	193	197	5.2	حَذَنَا حَسَنَةِ حَذَنَةِ حَذَنَةِ حَذَنَةِ
314	177	305	10.4	حَذَنَا حَسَنَةِ / ٣٠٥، وَسَعَ / حَلَّيْ / حَسَنَةِ
176	134	196.1	5.3.2	حَذَنَا حَسَنَةِ وَحْدَتِ حَذَنَةِ / ١٧٦
227		165	3.5	حَسَنَةِ حَسَنَةِ حَسَنَةِ / ٢٢٧ لَا إِنْ
			9.6	حَلَّا / لَمَّا وَسَبَ / هُوَ حَسَنَةِ بَعْضِ مِنْ حَسَنَةِ حَجَّهُوا
150.2	42.2	7.2	5.19.2	حَسَنَةِ حَسَنَةِ حَسَنَةِ مَلَانَا وَلَلَّا لَا لَيْمَ
45	170	45	4.15.1	وَهُوَ / وَسَبَ / هُوَ لَهُ لَوْلَوْ سَعَا حَدَّهُ حَدَّهُ
303		258	1.26.1	وَاسْمُ / أَسْمَى / سَمَّا / حَسَنَةِ مَعْنَى / ١٣٣
265.4		146.1	9.9.4	وَاسْمُ / حَسَنَةِ بَعْضِ بَعْضِ / لِنَا
43	65	43	1.13.1	وَحْشِيَّ سَلَدَ / حَسَنَةِ / حَسَنَةِ / لِنَا
207	52.2	214.2	1.44.2	وَحَسَنَةِ سَبَ / حَسَنَةِ / لَقَمْ حَسَرَانِ
208	52.3	214.3	1.44.3	وَحَسَنَةِ سَبَ / حَسَنَةِ / لَقَمْ حَسَرَانِ
	136			وَحْشِيَّ سَلَدَ / ٣٥٥، حَسَنَةِ حَسَنَةِ / ١٤٣
42	84	42	1.31	وَحَسَنَةِ حَسَنَةِ / مَيْتَوَا / حَسَنَةِ حَسَنَةِ بَعْضِ
144	207.5	158.5	1.21.3	وَلَا حَسَنَةِ حَسَنَةِ / أَسْمَى / حَسَنَةِ
152	47	167	1.45	وَحَسَنَةِ / لَوْلَوْ / حَسَنَةِ / حَسَنَةِ

BM 33			BM 3.1	وَهَا سَمْعٌ حَدَّهَا وَهَا وَصْمُونَ (وَحَلَّهُ)
BM 30			BM 3.7	وَهَا سَمْعٌ وَسِطًا وَهَا (وَحَدَّهَا) فَيَنْبَغِي
BM 25			BM 1.5	وَهَذِهِ! فَيَأْتِي عَصْمًا مَمْبُونًا حَمْرًا عَوْنَاحًا
14	156	15.1	6.1.2	وَهَذِهِ كَلَالًا! (وَجَاهَهُ قَفْسَ وَهَذَا)
163	38	184	1.28.2	وَصْمُونَ حَدِيبَهُ أَصْمَهُ سَلَمًا حَمْرًا لَهُ دَهْنَهُ
138	11	153	2.10bis	وَيَقْعُدُ فَيَأْتِي مَلَأَ صَلَاحَلَا حَسَنَةَ فَيَنْبَغِي
182	117	200	1.2	وَجْهُ سَخِنَا مِنْ سَهْلَهَا فَيَنْبَغِي بَطَانًا
168	211	188	1.35	وَجْهُ حَبَّبَهَا هَبَّيْهُ مَلَأَ حَمَّاهَا حَصَنًا
BM 6			BM 4.8	وَجَهًا لِفَ طَلَ سَقْطَهُ حَمَّاهَا (أَنَّهُ سَمْمُ)
54	32	55	2.1	وَعَنْدَهُ سَبْعَ سَعْدَهُ حَدِيبَهُ مَلَأَ حَدَّهَا
86	128	88	6.6	وَأَنَّمُ عَمَّا مَكْلَالًا وَأَحْصَنَ حَمْصَهُ إِصْدَا
49	67	50	1.6.1	وَاسْهَمَ زَحْلَهُ لَهُ فَلَازَا وَيَعْنَا
226		229	4.9	وَأَنَّهُ سَهَّلَهَا لَتَبَا مِنْ وَجْهِهَا
50	68	51	1.6.2	وَأَنَّ حَدَّهُهَا مَهْمُونَهُ بَعْدًا إِصْدَا
197	94.1	140.1	1.29.1	وَأَنَّ حَدِيبَهَا! أَنَّ حَمَا؟ أَنَّهُ سَهَّنَا
185	73.2	202.2	1.23.2	وَأَنَّهَا مَهْمُونَهُ بَعْدًا عَلَيْهِ زَيْمَا
153	135	47	4.17	وَأَنَّهَا! (أَنَّهَا وَجَهًا لِلْفَاعِلَهُ حَمَّاهَا فَعَلَلًا
223		225	4.6	وَأَنَّهَا فَلَهَا وَلَلَهَا! مَهْمُونَهُ مَهْمُونَهُ
		266	5.31	وَأَنَّهَا! لَمَسَهَا لَهَّهَهَا حَدِيبَهَا!
161	36	182	1.10.2	وَأَنَّهُ حَصَنَهُ أَصْطَهَنَهُ حَمْرَهُ (أَنَّهَا)
124	136	136	1.32bis.8	وَأَنَّهَارَهُ مَهْلَهَا حَزَّهُهُ مَسْلَهُ حَسَنَهُ
67	57	68	1.30.1	وَأَنَّهُ مَهْمُونَهُ فَيَنْبَغِي وَهَذِهِ! أَنَّهَا
13	107	14	6.1.1	وَأَنَّهَا سَهَّنَهُ مَحْتَسَنَهُ حَسَنَهُ
90	72	93	1.16.1	وَأَنَّهُ مَهْمُونَهُ لَمَسَهَا مَهْمُونَهُ أَنَّهَا وَهَنَاءَ
145	183.1	165.1	4.18.1	وَأَنَّهُ مَهْمُونَهُ وَقَسْبَهُ مَهْمُونَهُ أَنَّهَا وَهَنَاءَ
122	89	134	1.32bis.6	وَأَنَّهُ! أَنَّهَا مَهْمُونَهُ وَرَحْلَهُ مَهْمُونَهُ حَصَنَهُ
15	157	15.2	6.1.3	وَأَنَّهَ مَهْمُونَهُ وَهَذِهِ! كَلَالًا مَمْفَهُونَهُ
262		272	11.2bis	وَأَنَّهُ مَهْمُونَهُ مَهْمُونَهُ فَيَنْبَغِي
261		271	11.2	وَلَا يَعْلَمُ لَمَسَهَا فَعَنْهَهَا حَصَنَهُ
			3.22	وَأَنَّهُ مَهْمُونَهُ وَعَنْهَهُ مَهْمُونَهُ

THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

		314	9.3.2	٣٦٥ حسناً وَسُلْطَانًا لَّهُ مُحَمَّدًا
BM 55			BM 2.14	٣٦٤ حسناً لَّهُ عَزَّ وَجَلَّ
74	64	75	1.13.6	٣٦٣ حسناً حسناً فَحَسْنَةٌ وَحَسْنَةٌ
105	23	108	8.7.5	٣٦٢ حسناً حسناً حسناً فَحَسْنَةٌ وَحَسْنَةٌ
169	210	189	5.6.1	٣٦١ حسناً حسناً حسناً حسناً حسناً
147	183.3	165.3	4.18.3	٣٥٩ حسناً حسناً حسناً حسناً حسناً
219		222.1	4.3.1	٣٥٨ حسناً حسناً عَلَيْهَا حِسْبٌ وَحَسْنَةٌ
BM 3			BM 1.1.3	٣٥٧ حسناً حسناً حسناً حسناً
			3.13	٣٥٦ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ مُحَمَّداً مُحَمَّداً مُحَمَّداً
210	52.5	214.5	1.44.5	٣٥٥ لَهُمْ لَهُمْ لَهُمْ حَسَنَةٌ لَهُمْ لَهُمْ حَسَنَةٌ
263.6		278	11.2ter.6	٣٥٤ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
284		231.9	6.4bis	٣٥٣ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
BM 34			BM 3.2	٣٥٢ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
89	199	92	5.21	٣٥١ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
183	198	201	5.20	٣٥٠ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
94	103	97	1.16.5	٣٤٩ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
16	138	16	6.1.4	٣٤٨ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
		269	4.24bis	٣٤٧ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
296		300	5.12	٣٤٦ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
277		231.2	6.3.2	٣٤٥ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
BM 47		319	BM 1.7	٣٤٤ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
271	49.5	294.2	5.10.5	٣٤٣ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
306		228	4.11	٣٤٢ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
255		253	1.18.8	٣٤١ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
184	73.1	202.1	1.23.1	٣٤٠ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
218		221	1.36	٣٣٩ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
79	46	81	1.1.3	٣٣٨ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
78	45	80	1.1.2	٣٣٧ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
77	44	79	1.1.1	٣٣٦ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ
123	135	135	1.32bis.7	٣٣٥ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ حَسَنَةٌ

73	63	74	1.15.3	سەدۇ (سە) حەلا سەھىپ خىسا ئۆزىم
8	166	148	9.3	سەدۇ بېرىش كەھىنەنە خۇ دەرا
			3.21	سەھىپ، ۋەختى لا كەھىنەنە (ئەم، ۋەما
56	172	57	4.20.1	سەۋۇا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
81	114	83	2.15	سەپۇنا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
128	200.1	117	6.10.3	سەھىپ، ۋەختى كەھىنەنە سەما
BM 45			BM 4.17	سەۋە خەن كەھىنەنە خەن ئەست كەھىنەنە
			5.9.2	سەلە سقىنەنە كەھىنەنە خەن ئەست
BM 1			BM 1.1.1	سەلە يۈخەنە، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
174	190	194	5.1	سەپۇلا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
290		295	9.10	سەھىپ، خەن ئەست، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
106	26	109	8.7.6	سەپىبا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
107	27	110	8.7.7	سەپىبا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
263.4		276	11.2ter.4	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
202		141.2	3.20.1	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
39	81	39	1.46.1	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
298		288	6.11	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
BM 13			BM 4.14bis	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
6		5	7.1	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
			5.24.7	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
			5.32	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
193	92	208	1.34	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
BM 60			BM 4.19	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
30.2	153	30.2	6.2.2	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
97	106	100	1.16.8	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
254		252	1.19.1	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
160	35	181	1.10.1	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
102	19	105	8.7.2	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
104	22	107	8.7.4	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست
32	155	32	3.17.2	ئەن بەدا، 55 لەلىغا، ۋەختى كەھىنەنە خەن ئەست

307	178	170	4.12.1	ص جمجمة حلا ملقدا بضم ١٠٥ حده
189	74.1	206.1	1.25bis.1	ص فوزعتها حده امس /
BM 59	122		BM 2.13	ص معه حلاوة، صمعه (معنوي) له فوزعها
BM 36			BM 4.11	صبي حفظها يهدى به صبا درينا حممهة
164	39	185	1.42.1	صلـا حـنـه حـنـه (اصـفـهـ) حـلـا، وـهـنـهـ
234		233	1.17.2	صلـا حـنـه حـنـه، حـنـهـ حـنـهـ
316		307	10.4bis	صلـا وـهـنـهـ ٥٥ حـلـادـنـعـنا حـافـهـاـسـتـ
10	53	9	1.27	صلـا حـنـهـ صـلـا بـعـدـ مـعـنـهـ
27	149	27	6.1.15	صلـهـ ٥٥ فـصـنـتـا (بـعـدـ) مـعـنـلـا ٥٥ حـدـهـ
211		161	3.11	صلـهـ حـمـهـ ٣٣ سـهـنـاـ مـهـنـاـ عـهـنـاـ ١٢ـنـهـ
141	206.1	156	3.1.2	صلـلـا، وـلـتـاـ ٥٣ـنـاـ وـسـمـاـ وـحـنـهـاـ
257		255	5.15.2	صلـهـ وـهـنـهـ لـاـ لـاـ بـعـدـ صـمـلـاـ
112	185	124	4.21.2	صلـهـ بـهـمـدـهـ لـوـخـاـ حـلـهـاـ (اصـفـهـ)
267	49.1	281	5.10.1	صلـهـ عـقـسـاـ حـجـبـ مـعـ (احـجـبـ)
268	49.2	282	5.10.2	صلـهـ عـقـسـاـ حـجـبـ مـبـرـ حـنـهـ
143	207.1	158.1	1.21.2	صلـهـ بـعـدـ حـنـسـهـاـ (بـعـدـ) سـهـنـاـ
40	82	40	1.12.7	لـاـ لـاـ حـلـاـ (لـاـ حـلـاـ) حـوـ
BM 56			BM 4.10	لـاـ وـهـنـهـ وـهـنـهـ ٥٥ـنـاـ لـخـلـاـ (لـهـنـهـ)
265.1		143	9.9.1	لـاـ بـعـدـ (لـاـ بـعـدـ) ٥٥ـ مـهـ (لـهـنـهـ) وـهـنـهـ
309	174	172	4.12.3	لـاـ بـعـدـ (لـاـ بـعـدـ) مـهـلـاـ حـلـلـاـ حـنـلـاـ وـهـنـهـ
BM 27		311	BM 2.10.2	لـاـ بـعـدـ (لـاـ بـعـدـ) ٥٥ـ مـهـ (لـهـنـهـ)
80	113	82	1.15.4	لـاسـ وـحـسـخـاـ مـهـنـهـ حـلـيـاـ صـ لـاـ حـحـهـ
88	98	90	1.39	لـلـزـنـ سـهـلـاـ وـهـنـهـ سـهـلـاـ صـ لـاـ بـعـدـ
247		246	10.2.2	لـحـاـ وـلـهـنـهـ ٥٥ـنـاـ لـحـلـاـ مـعـ حـمـطـ
59	126	60	1.12.4	لـحـبـ اـسـطـهـ حـنـهـ وـهـنـهـ، صـ (اـهـلـهـ)
			1.12.6	لـحـبـ اـسـطـهـ (اـهـلـهـ) مـهـ مـهـنـهـ
60	127	61	1.12.5	لـحـبـ اـسـطـهـ صـ (اـهـلـهـ) مـهـ (اهـهـ)
BM 17			BM 3.10	لـحـنـهـ بـعـدـ (اـهـلـهـ) حـمـ (اـهـلـهـ) مـهـ
150.6	42.6	8.4	5.19.6	لـحـلـهـ وـلـهـنـهـ (اـهـلـهـ) مـهـ مـهـ
220		222.2	4.3.2	لـحـلـهـ (لـهـنـهـ) ٥٥ـنـاـ حـسـهـ، صـلـاـ وـهـنـهـ



THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

273		285.2	5.11.2	حَسْبِنِي / حَصْنِي
232		180.13	1.7	حَسْنَةٌ مُكَبَّلَةٌ سَعَى حَسْنَةٌ حَسْنَةٌ وَهَذِهِ
305		260	5.5.2	حَسْنَةٌ حَلْيَةٌ حَسْنَةٌ حَسْنَةٌ صَدِيقٌ مُكَبَّلٌ
225		227	4.8	حَسْنَةٌ لِجَنْمٍ حَسْنَةٌ لِجَنْمٍ حَسْنَةٌ
181	196	199	5.5.1	حَسْنَةٌ لِجَنْمٍ حَسْنَةٌ نَفْقَةٌ لِفَتْنَةٍ
BM 32		310	BM 3.9	حَسْنَةٌ وَصَدِيقٌ حَسْنَةٌ حَسْنَةٌ، لِفَ حَسْنَةٌ
191		207.2		حَسْنَةٌ لِلَّا حَدَّةٌ لِلَّا حَلْيَةٌ لِلَّا حَسْنَةٌ لِلَّا مَحَلَّةٌ
137	10	152	2.10.1	حَدَّهُ وَنَا بِهِ لَحْيَةٌ حَسْنَةٌ حَسْنَةٌ
52	70	53	3.3.2	حَسْنَةٌ زَوْجَهُ لِلَّا حَسْنَةٌ حَسْنَةٌ سَكَنَةٌ لِلَّا سَكَنَةٌ
2		6	8.1	حَسْنَةٌ مَهْرَهُ لِلَّا حَلَّهُ مَهْرَهُ لِلَّا مَهْرَهُ
135	8	138	9.3.1	حَزَّهُ حَنَّةٌ زَاهِدٌ حَاصِبٌ وَهَا حَنَّهُ
			5.8.4	حَفَّةٌ وَهَا بَنْ بَلَحَّهُ لِلَّا حَصَّهُ وَهَا حَصَّهُ
12	137.2	11	6.5.2	حَنَّنَهُ عَالَةٌ وَحَصَّهُ هَمْ حَاصِبٌ وَهَا حَصَّهُ
236		235	1.8	حَسْنَةٌ لِهَذِنَا وَهَذِهِ سَعْيٌ حَلَّهُ حَلَّهُ لِلَّا
53	71	54	1.13.3	حَنَّسَا وَسَهْرُ حَسِّهَا وَحَحَصَّهَا لَا مُكَبَّلٌ لِهَا
217		220	1.40	حَطْ وَمَنْدَلًا حَطْ وَمَنْدَلًا حَمَّهُ حَطْ لِلَّا
101	18	104	8.7.1	حَطْ لِهِ حَوْ مَدَنَا وَهَذِنَا وَهَذِنَا سَمْحَدَلَا
		317	12.8	حَمَّهُهُ حَفَّهُ حَفَّهُ حَفَّهُ حَفَّهُ حَفَّهُ
9	1	2	7.4	حَمَّهُ سَمْحَدَلَا وَهَذِنَا وَهَذِنَا حَدَّهُ لِلَّا
192	215	139	9.7	حَدِيجٌ حَدَّلَا لِهَذِنَا وَهَذِنَا لِهِ حَمَّهُهُ
253			3.9	حَمَّهُ لِهَذِنَا وَهَذِنَا حَصَّهُوا حَحَصَّهُ لِهَذِنَا
BM 38			BM 4.1	حَصَّهُهُ لِهَذِنَا لِهَذِنَا لِهَذِنَا وَهَذِنَا
229	162	163	3.19.2	حَطَّلُو بَهَّهُؤُلَا حَرْ حَاصِبَهُهُ حَلَّهُهُ بَهَّهُ
260	123	263	5.17	حَحَوْ لِهَذِنَا حَوْ وَسَهْرَهُهُ عَنَّا دَلَّا لِلَّاصِبَرَا
188	111	205	1.24	حَحَوْ سَهْنَعَهُهُ وَحَحَصَّهُهُ مَهْمَهَهُهُ بَهَّهُ
240		239	3.16	حَحَوْ سَهْنَعَهُهُ مَهْمَهَهُهُ زَهَّهُهُ وَهَا
196	93	210	3.02	حَحَوْ سَهْنَعَهُهُ زَهَّهُهُ مَهْمَهَهُهُ عَنْهُهُ
263.2		274	11.2ter.2	حَمْ حَتَّنَا وَهَذِنَهُهُ مَهْ مَهْ حَصَّهُهُ
293		297	3.7	حَمْ حَنَّهُهُ وَهَذِنَهُهُ مَهْ مَهْ حَطَّهُهُ
177		196.2	5.4	حَمْ وَحَحَحَهُهُ سَهْ مَهْمَهَهُهُ لِهِ هَرَهُهُ مَهْ

132	204	121	6.10.7	مـن وـحـصـلـا مـن عـدـدـا سـا مـلـحـيـزـ
	129			مـن وـسـتـهـ حـصـلـا حـسـنـا بـهـ كـمـ نـاسـا
		322	5.24.3	مـن وـزـعـهـ (وـوـبـ حـنـنـ) وـحـصـلـا حـمـسـكـ مـتـحـا
313		268	11.1.2	مـن سـتـهـ مـنـا لـا فـنـعـمـ كـهـ فـرـقـطـا
244		243	1.18.7	مـن كـهـ أـحـدـا حـصـلـا حـسـبـ مـلـسـا ٥٥
96	105	99	1.16.7	مـن كـهـ (وـسـلـا حـصـبـ فـيـخـ وـبـ سـلـا)
148	183.4	165.4	4.18.4	مـن صـلـا (فـعـا بـصـلـا وـهـ) لـا فـعـمـ حـصـا
126	203	115	6.10.1	مـن لـا نـيـ نـصـبـ (أـبـلـا لـاـنـ) كـهـ
58	197	59	1.37	مـن كـهـ (فـيـ حـصـلـا إـسـا كـهـ) مـهـمـ
301		13	6.7	مـن مـهـمـا وـعـنـهـ كـهـا حـعـبـ مـاـتـ
23	145	23	6.1.11	مـن مـقـلـصـهـ كـهـا سـاـكـ مـلـا حـصـا
22	144	22	6.1.10	مـن مـهـمـهـ كـهـا سـاـكـ فـهـ مـلـا وـلـيـهـ
206	52.1	214.1	1.44.1	مـن وـهـمـمـ (هـ تـحـصـا) (لـالـاـرـا)
149	14	166	1.33	مـن عـهـهـ سـهـا ٥٥ مـهـمـا لـا فـنـعـمـ (إـنـا)
131	205	120	6.10.6	مـن عـهـهـ (لـوـلـا) لـلـفـتـ ٥٥ صـلـا كـهـ
57	173	58	4.20.2	مـن عـهـهـ صـلـا بـهـ ١٠٥ مـهـمـا
222		224	4.5	مـصـلـا حـصـلـلـا لـلـعـبـدـا (لـاـ حـصـا)
248	24	248	5.16.1	مـصـلـا مـهـمـا حـفـيـهـ (لـاـ حـفـيـهـ جـبـا)
	130			مـصـلـا مـهـمـا مـحـلـا حـفـيـهـ (لـاـ حـفـيـهـ جـبـا)
162	37	183	1.28.1	مـصـلـا حـبـ (وـسـلـا مـهـا كـهـ لـاـ حـفـ)
BM 5			BM 4.7	مـحـبـ مـهـمـا وـمـن مـصـلـا وـهـ (لـاـ حـصـ)
230	3	230	4.10	مـحـبـ (لـاـ مـهـا) وـحـصـهـ (لـاـ لـاـ)
263.1		273	11.2ter.1	مـحـبـ (لـاـ مـهـا وـهـ) (لـاـ مـهـا)
		270	5.33	مـحـبـ (لـاـ لـاـ) (لـاـ لـاـ) وـعـصـ
265.2		144	9.9.2	مـحـبـ (لـاـ لـاـ) (لـاـ لـاـ)
			1.26bis.2	مـصـلـا نـعـصـهـ كـهـ مـهـمـا (لـاـ مـلـافـخـا)
291		294	9.10bis	مـصـلـا نـعـصـهـ مـهـمـا. يـهـ كـهـ مـنـهـا
95	104	98	1.16.6	مـصـلـا (لـيـهـ) وـحـصـهـ عـبـرـ (وـهـ سـلـا)
242		241	1.18.2	٥٥ (أـسـلـا) حـصـهـ مـنـ (لـيـهـ لـاـ لـاـ) (إـنـا)
BM 58			BM 2.12	صـا وـجـبـ حـصـلـهـ نـعـصـهـ كـهـ مـهـمـا

82	97	84	1.15.5	بَوْهَا وَسَدِيْرُو صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ
61	112	62	1.13.7	بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ مَنْ رَفَعَهُ مَحْمَدٌ
		320	1.46.4	بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ مَحْمَدٌ
BM 52			BM 2.4	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
BM 48		318	BM 4.5	بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
		261	1.25.1	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
		262	1.25.2	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
BM 4			BM 1.1.4	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
282		231.7	6.3.7	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
			12.2	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
BM 57			BM 4.13ter	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
204	2	212	8.5	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
170.2	209.2	191.2	5.6.4	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
200	169	211	4.1	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
256	25	254	5.15.1	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
	132			صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
72	62	73	1.13.5	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
310		303	4.13	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
BM 41			BM 4.4	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
76	43	78	1.3	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
274		285.3	5.11.3	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
			12.3	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
216		219	3.15	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
285		289	5.13	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
			5.24.6	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
BM 11			BM 4.13	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
246		245	3.8	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
129	200.2	118	6.10.4	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
175	191	195	5.3.1	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ
3			8.2	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَكْمَ بَعَدَ حَكْمَ بَعَدَ

249		249	5.16.2	فَيْنَا حِمْلَاهُ حِمْنَاهُ لَلَّا حِمْنَاهُ
150.5	42.5	8.3	5.19.5	فَهَمْلَاهُ فَيْنَاهُ مَنْ لَّاهَ لَرَّاهُ لَلَّا حِمْنَاهُ
BM 50			BM 2.2	فَهَمْلَاهُ حِمْلَاهُ حِمْنَاهُ لَهُ حِمْلَاهُ
136	9	151	4.22	فَتَكَهُ حِمْلَاهُ حِمْنَاهُ لَهُ حِمْنَاهُ
BM 42			BM 2.9	فَهَمْلَاهُ حِمْلَاهُ حِمْنَاهُ سَهَمْلَاهُ
	219			فَعَمْلَاهُ وَسَهَمْلَاهُ لَبَعْدَ جَعْنَاهُ فَحَلَهُ حَلَاهُ
266		147	9.11	فَلَسَهُ حَلَاهُ بَلَهُ دَلَاهُ ؟ اَسَهُ ؟ بَلَهُ
			12.4	لَوْهَهُ لَهَّاهُ وَسَهَّاهُ لَهَّاهُ لَهَّاهُ
119	91	131	1.32bis.3	لَلَّا حَمْسَلَاهُ لَلَّا حَمْسَلَاهُ لَلَّا حَمْسَلَاهُ
BM 26			BM 1.8	فَقَنَاهُ حَمْلَاهُ حَمْنَاهُ لَهُ حَمْلَاهُ
98	15	101	1.46.2	هَمْلَاهُ نَاسَهُ وَلَلَّاهُ لَهَّاهُ وَسَهَّاهُ بَلَهُهُ
4	7	3	9.1	هَمْلَاهُ نَاعَسَهُ لَهُ حَقْنَاهُ وَصَنَاهُ حَقْنَاهُ
33	108	33	1.19.2	هَمْلَاهُ نَاسَهُ حَمْنَاهُ لَهُ صَهَّاهُ لَهُ
			3.12	هَمْلَاهُ نَمَمَهُ حَمْسَلَاهُ دَبَّاهُ حَمَّاهُ
127	201	116	6.10.2	هَمْلَاهُ سَهَّاهُ حَمْلَاهُ ؟ بَقَاهُ حَلَاهُ
276		231.1	6.3.1	هَمْلَاهُ سَهَّاهُ ؟ بَلَهُهُ ؟ اَهَاهُ هَمْلَاهُ
BM 54			BM 4.13bis	هَمْلَاهُ نَاهُهُ حَمْلَاهُ وَسَهَّاهُ لَهُ حَمْنَاهُ
BM 14			BM 3.11	هَلَاهُ وَلَهُبَاهُ هَمْلَاهُ وَهَمْلَاهُ
29	151	29	6.1.17	هَلَاهُ لَهُ حَلَاهُ لَهُ حَلَاهُ حَلَاهُ
			5.24.5	هَلَاهُ حَلَاهُ لَهُ حَلَاهُ حَلَاهُ
BM 29			BM 4.9	هَسْهَاهُ ؟ اَهَاهُ لَهُ حَمْلَاهُ حَمْلَاهُ
302			1.32	هَسْهَاهُ نَاهُهُ وَسَهَّاهُ لَهُ حَمْلَاهُ
			5.24.2	هَسْهَاهُ حَمْلَاهُ لَهُ حَمْلَاهُ حَمْلَاهُ
69	59	70	1.12.3	هَسْهَاهُ نَاهُهُ لَهُ حَمْلَاهُ لَهُ حَمْلَاهُ
283		231.8	6.4	هَسْهَاهُ حَمْلَاهُ لَهُ حَمْلَاهُ
30.1	152	30.1	6.2.1	هَسْهَاهُ حَمْلَاهُ لَهُ حَمْلَاهُ
38	80	38	1.12.2	هَسْهَاهُ وَهَاهُهُ حَمْلَاهُ لَهُ حَمْلَاهُ
BM 46			BM 3.4	هَلَاهُ لَهُ ؟ حَمْلَاهُ لَهُ حَمْلَاهُ
275		286	1.09	هَمْلَاهُ لَهُ ؟ حَلَاهُ لَهُ اَهَاهُ
		326		هَمْلَاهُ حَمْلَاهُ وَلَهَّاهُ لَهُ حَمْلَاهُ

THE POEMS OF BARHEBRAEUS: A PRELIMINARY CONCORDANCE

---

64		65	1.13.8	عَصَمْ ۝ حَكَمْ مِنْ مَيْتَةٍ وَلَا حَسَنَ
134	96	150	1.5.2	عَصَمْ لَهُ فَالْأَنْدَلُسُ حَمَادَةٌ سَاهِنَةٌ حَبَّوْنَا بَعْضًا
BM 51			BM 2.3	عَصَمْ زَوْجَنَا مِنْ ۝ مَعْصَمْ وَمَعْصَمْ
		313	12.11	عَصَمْ بَعْدَنَا مِنْ ۝ عَصَقْ حَمَّةٌ حَرَمَنْ
BM 44		316	BM 1.6	عَصَمْ حَسَنَهُ مِنْ سَيْلَانَهُ تَحْمِلَهُ عَصَمْ
279		231.4	6.3.4	عَصَمْ حَمَدَهُ تَعْذِيزَهُ قَلْطَنْ قَمَدَهُ لَاحْتَنَهُ
BM 24			BM 1.4	عَصَمْ حَلَّهُ مَوْسَى حَنَتْ زَوْجَهُ وَعَصَمْ
44	66	44	1.13.2	عَدَلَهُ حَسَنَهُ حَمَدَهُ أَسْهَنَهُ حَلَّهُ مَهَدَهُ لَهُ
			12.1	عَفَنْ مَعْصَمَهُ، وَلَمَّا حَدَّهُ مَسْلَهُ
			5.26	عَلَمَهُ مَعْصَمَهُ حَيْثَنَا وَبَيْتَنَا وَصَبَمْ يَقْتُلُ
25	148	25	6.1.13	إِلَيْنَا حَدَّوْنَا حَمَدَهُ حَمَلَهُ حَيْثَنَا حَدَّوْنَا
295		299	4.23	إِلَيْنَا عَصَمَهُ لَهُمْ حَمَادَهُ لَهُمْ
BM 22			BM 2.7	إِلَيْنَا عَصَمَهُ وَدَاهِنَهُ عَصَمَهُ حَسَنَتَنَا